

<http://www.mdkk.org>
<http://www.khenpokarten.org>

འཇམ་མཁའ་ལྷོ་སྤྱོད་ཀྱི་གཏེར་ཁ་ལས་མེད་པའི་བཞུགས་སོ།།



Printed by:

VENUS DIGITAL COLOUR PRINTING CENTRE
428, Jalan Pasir Puteh, 31650 Ipoh, Perak, Malaysia.
<http://www.venusdigitalprint.com>
Email: joeshye@yahoo.com

༄། གནམ་ཚོས་སྤྱགས་ཀྱི་གཏེར་ཁ་ལས་མེད་པའི་བཞུགས་སོ།།
བདེ་ཆེན་ཞིང་སྐྱབ་ཀྱི་འདོན་ཆ་བཞུགས་སོ།།



天法極樂淨土修持廣儀

The Recitation For
Accomplishment Of Sukhavati
From The Sky Dharma Mind Terma

། བདེ་ཚེན་ཞིང་སྐྱབས་ཀྱི་འདོན་ཆ་བཞུགས་སོ།།

天法极乐净土修持仪轨

Sukhavati Practice

Accomplishing The Realm of Great Bliss

Tibetan, English, and Chinese for Chant

འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ།

Verses Of Eight-Fold Exalted Auspiciousness

八聖吉祥祈請文

༄༅། །ལས་གང་ཞིག་རྩམ་པའི་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེ་བར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ།

If these words are chanted once before beginning any activity,
It will be easily accomplished just as wished.
Therefore, by all means, keep this in mind.

༄༅། ཚིཾ་ ལྷ་དང་སྤྱིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི།

喻 法界清淨自性任運成

OM-NANG-SI NAM-DAG RANG-SHIN LHUN-DRUB PÄ

OM Homage Buddhas, Dharma and Sangha,

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས།

佛陀正法一切賢聖僧

SANG-GYÄ CH'Ö-DANG GE-DÜN P'AG-PÄ TS'OG

Pure worlds, spontaneously auspicious:

བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།

安住十方吉祥世界中

TA-SHI CH'OG-CHÜ SHING-NA SHUG-PA YI

Throughout space's ten dimensions, in

གུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

我等頂禮祈願皆吉祥

KÜN-LA CH'AG-TS'ÄL DAG-CHAG TA-SHI SHOG

Please, may all be auspicious for us!

སློན་མེའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་འགྲུབ་དགོངས།

度母王佛，恆力成就佛

DRÖN-MEY GYÄL-PO TSÄL-TÄN DÖN-DRUB GONG

Drön-may Gyäl-po, Tsäl-tän Dön-drub-gong,

རྒྱལ་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན།

憶念一切廣大名聞佛

KÜN-LA GONG-PA GYA-CH'ER DRAG-PA CHÄN

Thinking of all, Gya-cher Drag-pa-chän,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ།

茲嚴德佛，善名聖德佛

JAM-PÄ GYÄN-PÄL GE-DRAG PÄL-DAM PA

Jam-pä Gyän-Päl, Ge-drag Päl-dam-pa,

ལྷན་པོ་ལྷུང་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི།

如須彌聖力名聞德佛

LHÜN-PO TAR-P'AG TSÄL-DRAG PÄL-DANG NI

Exalted as Meru, Tsäl-drag-päl,

༄༅། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།

念諸有情茲悲聖德佛

SEM-CHÄN T'AM-CHÄ LA-GONG DRAG-PÄ PÄL

Seeing all sentient beings, Drag-pä-päl,

མཚན་ཅམ་ཐོས་པའི་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ།

即聞名號增德增吉祥

TS'ÄN-TSAM T'Ö-PÄ TA-SHI PÄL-P'EL WA

Whose names, just heard, spread auspicious bliss,

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཉི།

事業如意勝力名聞佛

YI-TS'IM DZÄ-PA TSÄL-RAB DRAG-PÄL TE

Mind-Satisfier, Tsäl-rab Drag-päl,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

虔誠頂禮八大善逝佛

DE-WAR SHEG-PA GYÄ-LA CH'AG-TSÄL LO

Homage to the Eight Tathagatas¹!

འཇམ་དབལ་གཞོན་ནུ་དབལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་འཛིན།
文殊童子，具德大勢至
JAM-PÄL SHÖN-NU PÄL-DÄN DOR-JE DZIN
Youthful Manjushri, Vajrapani,

ས་ཡི་སྟོང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།
地藏菩薩，除蓋障菩薩
SA-YI NYING-PO DRIB-PA NAM-PAR SEL
Kshitigarbha, Nivar-skambini,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དབལ།
聖觀世音，護佑彌勒尊
CHÄN-RÄ SIG-WANG GÖN-PO JAM-PÄ PÄL
Lord Lokeshwara and Maitrainath,

ནམ་མཁའི་སྟོང་པོ་འཕགས་མཚོག་གུན་ཏུ་བཟང་།
虛空藏及普賢菩薩
NAM-K'Ä NYING-PO P'AG-CHOG KÜN-TU SANG
Akashagarbh, Samantabhadra,

༄༅། ལུངྱལ་རྗེ་རྗེ་པད་དཀར་གྱུ་ཤིང་དང་།
執烏巴拉，杵，白蓮，龍華樹
UT-PÄL DOR-JE PÄ-KAR LU-SHING DANG
Holding hand-symbols of Utpala,
བྱུག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དབལ་གྱི་མཚོག་།
妙善法幟吉祥德殊勝
CH'AG-TS'ÄN LEG-NAM TA-SHI PÄL-GYI CH'OG
Moon, sword, sun; supremely auspicious;

འོར་བུ་རྩེ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི།
摩尼珠寶，月輪，寶劍和日輪
NOR-BU DA-WA RÄL-DRI NYI-MA YI
Vajra, white lotus, naga tree, jewel
བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་བྱུག་འཚོལ་ལོ།
八大菩提薩埵我頂禮
JANG-CHUB SEM-PA GYÄ-LA CH'AG-TSÄL LO
Homage to the Eight Bodhisattvas^{2!}

རིན་ཚེན་གདུགས་མཚོག་བགྲ་གིས་གསེར་གྱི་ཉ།
殊勝寶傘，吉祥金色魚
RIN-CHEN DUG-CH'OG TA-SHI SER-GYI NYA
Jewel, parasol, auspicious gold fish,

སྒྲུབ་གྲགས་དུང་དང་ཐུན་ཚོགས་དཔལ་བེལ།
妙音法螺，圓滿如意結
NYÄN-DRAG DUNG-DANG P'UN-TSOG PÄL-BE WU
Sweet-sounding conch, good unending knot,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།
如意寶瓶，悅意青蓮花
DÖ-JUNG BUM-SANG YI-ONG KA-MA LA
Wish-granting vase, beautiful lotus,

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ།
尊勝寶幢，力自在法輪
MI-NUB GYÄL-TSÄN WANG-GYUR K'OR-LO TE
Victory banner, wheel of control,

༩། རིན་ཚེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱད་གྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན།
持妙寶幟殊勝八吉祥
RIN-CHEN TAG-CH'OG GYÄ-KYI CH'AG-TSÄN CHÄN
Holding eight precious auspicious signs,

སྐློག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྐྱེལ་བའི།
憶念善妙成就時增長
GEG-SOG NGO-WO DRÄN-PÄ PÄL-PEL WÄ
Eight goddesses, such as She of Grace

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚན་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ།
供養諸佛令彼生歡喜
CHOG-DÜ GYÄL-WA CH'OG-CHING GYE-KYE MA
All-triumphant, off'ring, feeling bliss,

བགྲ་གིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
八大吉祥天女我頂禮
TA-SHI LHA-MO GYÄ-LA CH'AG-TSÄL LO
Who thinking of bestows bliss: Homage!³

ཚངས་པ་ཚེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྲིད་མེད་སྟེ།
大梵天，大自在，遍入天
TS'ANG-PA CH'EN-PO DE-JUNG SE-ME BU
Great Brahma, Ishvara, and Vishnu,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་།
增長天王，龍王廣目天
P'AG-KYE PO-DANG LU-WANG MIG-MI SANG
Virudhaka, Virupaksha and

མིག་སྐྱོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྟེང་།
帝釋天王及持國天王
MIG-TONG DÄN-DANG GYÄL-PO YÜL-K'OR SUNG
Indra, Great Kings Dhritirashtra and

རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ་ཏེ་ལྷ་རྣམས་འཁོར་ལོ་དང་།
多聞天王各持其法器
NAM-T'Ö SÄ-TE LHA-DZÄ K'OR-LO DANG
Vaishravana⁴; Holding: cloth and wheel,

10

༄༅། ཇི་ཤུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་དོ་རྩེ་ཅན།
輪，三叉戟，短矛，金剛杵
TI-SHU LA-DANG DUNG-T'UNG DOR-JE CHÄN
A trident, short spear, and a vajra,

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བཀྲ་གིས་སྤྲེལ།
三界之中善妙增吉祥
SA-SUM NÄ-SU GE-LEG TA-SHI PEL
Spreading goodness throughout the three realms,

པི་ལམ་རྣམ་མཁོད་རྩེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།
琵琶，長劍，寶塔及尊勝幢
PI-WAM RÄL-DRI CH'Ö-TEN GYÄL-TSÄN DZIN
Lute, sword, stupa, victory banner,

འཛིན་རྩེན་སྐྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
世間八大護法我頂禮
JIG-TEN KYONG-WA GYÄ-LA CH'AG-TSÄL LO
Homage to the Eight World Protectors!

11

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་ཚུ་མ་པ་ལ།
我等如今所作諸事業
DAG-CHAG DENG-DIR JA-WA TSOM-PA LA
In all actions that we start here now,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།
滿願增長，如意皆成就
DÖ-DÖN PÄL-P'EL SAM-DÖN YI-SHIN DRUB
Joys increase and wishes be fulfilled,

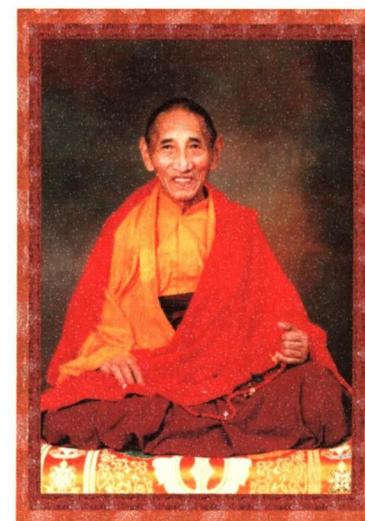
གཤམ་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས།
一切障礙損擾盡安寂
GEG-DANG NYE-WAR TS'E-WA KÜN-SHI NÄ
May all blocks and harms be pacified,

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །།
吉祥如意祈願臻圓滿
TA-SHI DE-LEG P'UN-SUM TS'OG-PAR SHOG
May all be perfect and auspicious!

༄༅། བཀའ་བརྒྱུད་སླ་མ་རྣམས་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

金剛總持祈請文

Prayer To The Gurus Of The Kagyu Lineage



རྒྱལ་བོ་སྐུ་ལྔ་ལྔ་	<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>ཨ། རྩོ་རྩེ་འཆང་ཆེན་ཏེ་ལོ་རྒྱ་རོ་དང་། 金剛總持帝洛那諾巴 DOR-JE CH'ANG-CHEN TE-LO NA-RO DANG Vajradhara⁵, Tilo, Naro⁶, and</p> <p>དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་གུན་མཁྱེན་ཀམ་པ། 普明三世遍知噶瑪巴 DÜ-SUM SHE-JA KÜN-KY'EN KAR-MA PA Knowing the three times, Karmapa, and</p> </div> <div style="width: 45%;"> <p>མར་པ་མི་ལ་ཆོས་རྩེ་སྐུ་པོ་པ། 瑪巴密勒法王岡波巴 MAR-PA MI-LA CH'Ö-JE GAM-PO PA Marpa, Milarepa, Gampopa,</p> <p>ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་། 四大八小傳承持有者 CH'E-SHI CH'UNG-GYÄ GYÜ-PA DZIN-NAM DANG Four major, eight minor lineages,</p> </div> </div>	15
--------------------	--	----

འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པ་སོགས།
止達察派具德竹巴等
DRI-TAG TS'ÄL-SUM PÄL-DÄN DRUG-PA SOG
Dri, Tag, Tsäl, the Drugpa and so on

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྲགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ།
達波噶舉無比衆生怙
NYAM-ME DRO-GÖN DAG-PO KA-GYÜ LA
Beings' peerless guardians: Dagpo Kagyu,

ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི།
於甚深道大印得自在
SAB-LAM CH'AG-GYA CHE-LA NGA-NYE PÄ
Who've gained Mahamudra's profound path,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་རྒྱུད་སྤྱོད་མ་རྣམས།
於諸口傳上師作祈請
SÖL-WA DEB-SO KA-GYÜ LA-MA NAM
Kagyu Lamas, bless us to uphold

༄༅། བརྒྱུད་པ་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
持有傳承記述祈加持
GYÜ-PA DZIN-NO NAM-T'AR JIN-GYI LOB
Your lineage and your example!

ཟས་ལོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་།
於諸飲食財寶無繫念
SÄ-NOR KÜN-LA CH'AG-SHEN ME-PA DANG
Detached from food, wealth, veneration,

ཞེན་ལོག་སྦོམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན།
教云離欲即爲修行足
SHEN-LOG GOM-GYI KANG-PAR SUNG-PA SHIN
Since revulsion's meditation's base,

ཚེ་འདིར་གདོས་ཐག་ཚོད་པའི་སྦོམ་ཚེན་ལ།
斷離此世貪網之行者
TS'E-DIR DÖ-T'AG CH'Ö-PÄ GOM-CHEN LA
Bless us to be great meditators

རྗེད་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

無著名聞利養祈加持

NYE-KUR SHEN-PA ME-PAR JIN-GYI LOB

Who have fully given up this life!

མོས་གུས་སྦྱོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན།

教云虔敬即為修行首

MÖ-GÜ GOM-GYI GO-WOR SUNG-PA SHIN

Since devotion's meditation's 'head',

མན་ངག་གཏེར་སྒོ་འབྱེད་པའི་སྤྲུལ་ལ།

上師開啓教誡寶藏門

MÄN-NGAG TER-GO JE-PÄ LA-MA LA

Bless us with a great meditators'

རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྦྱོམ་ཆེན་ལ།

於諸恆常祈請之行者

GYÜN-DU SÖL-WA DEB-PÄ GOM-CHEN LA

Unfeigned faith, always praying to the

༄༅། བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

加持生起無偽之虔敬

CHÖ-MIN MÖ-GÜ KYE-WAR JIN-GYI LOB

Guru who reveals the instructions!

ཡེངས་མེད་སྦྱོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན།

教云毋逸即是修正行

YENG-ME GOM-GYI NGÖ-SHIR SUNG-PA SHIN

Since non-distraction's meditation,

གང་གར་རྟོགས་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ།

隨顯即悟體性自如如

GANG-SHAR TOG-PÄY NGO-WO SO-MA DE

Bless us to not part from our object

མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཛོག་པའི་སྦྱོམ་ཆེན་ལ།

住於任運無整之行者

MA-CHÖ DE-KAR JOG-PÄ GOM-CHEN LA

Fixed right on the unfabricated,

བསྐྱེམ་བྱ་སྤོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

修行遠離妄心祈加持

GOM-JA LO-DANG DRÄL-WAR JIN-GYI LOB

As the nature of all that appears!

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ།

所顯非真宛然而顯現

CHI-YANG MA-YIN CHIR-YANG CH'AR-WA LA

Bless us to see whatever appears,

རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཚོས་སྐྱུར་གསུངས་པ་བཞིན།

教云妄念體性即法身

NAM-TOG NGO-WO CH'Ö-KUR SUNG-PA SHIN

Since thought's nature is Dharmakaya,

མ་འགགས་འོ་ལ་བར་འཆར་བའི་སྐྱེམ་ཆེན་ལ།

不滅幻有顯現之行者

MA-GAG RÖL-PAR CH'AR-WÄ GOM-CHEN LA

As its unceasing display and that

༄༅། ལའོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

證悟輪涅不二祈加持

K'OR-DÄ YER-ME TOG-PAR JIN-GYI LOB

Samsara, nirvana, are non-dual!

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྱི་མ་དང་།

世世不離清淨上師尊

KYE-WA KÜN-TU YANG-DAG LA-MA DANG

May we, in all lives, be ne'er parted

འབྲལ་མེད་ཚོས་གྱི་དབལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

受用殊勝吉祥之法教

DRÄL-ME CH'Ö-KYI PÄL-LA LONG-CHÖ CHING/

From perfect gurus, enjoy Dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས།

五道十地功德悉圓滿

SA-DANG LAM-GYI YÖN-TÄN RAB-DZOG NÄ/

Complete paths and stages' qualities,

རྩོལ་འཆར་གི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག །།

願速證得金剛持果位

DOR-JE CH'ANG-GI GO-P'ANG NYUR-T'OB SHOG

And soon attain Vajradhara's state!

༄༅།

༄༅། བདེ་ཚེན་ཞིང་རྒྱུ་བས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་རྒྱུད་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

天法極樂淨土修持廣儀

Prayer To The Lineage Gurus Of The Sukhavati Practice

ཨོཾ་ཨ་མི་དྭཱ་མི་ལྷོ་མའི་ཨུཾ།



ཨོཾ་ཨ་མི་དྭཱ་མི་ལྷོ་མའི་ཨུཾ།

OM AMI DHEWA HRIH

ཨོཾ་ མ་མི་ཨ་མི་ཏ་ལྷོ་ཡེ། ལུབ་ཕྱོགས་བདེ་ལྷན་བསྐྱོད་བཀོད་ཞིང་གཙོ།

禮敬阿彌陀佛 西方極樂蓮華淨土尊

NAMO AMITABHAYE NUB-CH'OG DE-DÄN PÄ-MO KÖ-SHING TSO

NAMO AMITABHAYE Chief of Western Lotus Land of Bliss,

འཆི་མེད་བཅོམ་ལྷན་འོད་སྣང་མཐའ་ཡས་ལ།

無死世尊無量光

CH'I-ME CHOM-DÄN Ö-NANG T'A-YÄ LA

Deathless Lord Buddha Amitabha,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རྒྱལ་བས་དངོས་གྲུབ་སྡུག་ལ།

虔敬祈請加持賜成就

SÖL-WA DEB-SO JIN-LAB NGÖ-DRUB TSÖL

We beg You, grant blessings and siddhis,

གདོད་མའི་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

成就本初佛果祈加持

DÖ-MÄ SANG-GYÄ DRUB-PAR JIN-GYI LOB

To attain our innate Buddhahood!

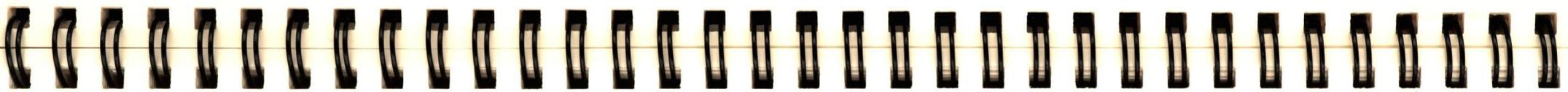
ཨོཾ་

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་ལ་སོགས།
觀世音與大勢至等衆
CHÄN-RÄ SIG-WANG T'U-CH'EN T'OB-LA SOG
Lokeshwara⁷, Vajrapani and

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རྒྱལ་ས་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།
虔誠祈請加持賜成就
SÖL-WA DEB-SO JIN-LAB NGÖ-DRUB TSÖL
We beg You, grant blessings and siddhis,

བྱང་སེམས་ཉན་རང་དགྲ་བཙུ་མ་འཁོར་ཚོགས་ལ།
菩薩聲聞緣覺羅漢衆
JANG-SEM NYÄN-RANG DRA-CHOM K'OR-TSOG LA
Great and Lesser Vehicle Arhats⁸

གདོད་མའི་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྩོབས།
成就本初佛果祈加持
DÖ-MÄ SANG-GYÄ DRUB-PAR JIN-GYI LOB
To attain our innate Buddhahood!



ཚཱིཾ སངས་རྒྱལ་གཉིས་པ་མཚོ་སྐྱེས་པ་ལྷ་འབྲུང་།
第二能仁蓮華生大士
SANG-GYÄ NYI-PA TS'O-KYE PÄ-MA JUNG
Second Buddha Padmasambhava,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རྒྱལ་ས་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།
虔誠祈請加持賜成就
SÖL-WA DEB-SO JIN-LAB NGÖ-DRUB TSÖL
We beg You, grant blessings and siddhis,

རིག་འཛིན་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱུ་མཚོའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།
持明成就海會諸聖衆
RIG-DZIN DRUB-T'OB GYA-TS'Ö TSOG-NAM LA
Vidyadhara Mahasiddha⁹ hosts,

གདོད་མའི་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྩོབས།
爲證本初佛果祈加持
DÖ-MÄ SANG-GYÄ DRUB-PAR JIN-GYI LOB
To attain our innate Buddhahood!

མི་འགྱུར་དོ་རྗེ་བདུད་འདུལ་རོལ་བ་རྩལ།
不 變 金 剛 降 魔 神 通 力
MI-GYUR DOR-JE DÜ-DÜL RÖL-PA TSÄL
Migyur Dorje, Düdül Rölpa Tsäl,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་རྩྭ་ལ།
虔 誠 祈 請 加 持 賜 成 就
SÖL-WA DEB-SO JIN-LAB NGÖ-DRUB TSÖL
We beg You, grant blessings and siddhis,

རྩ་རྒྱུད་དབལ་ལྡན་སྲ་མ་མཚོ་ག་རྣམས་ལ།
根 本 傳 承 具 德 諸 上 師
TSA-GYÜ PÄL-DÄN LA-MA CH'OG-NAM LA
Glorious root and lineage Gurus,

གདོད་མའི་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
成 就 本 初 佛 果 賜 加 持
DÖ-MÄ SANG-GYÄ DRUB-PAR JIN-GYI LOB
To attain our innate Buddhahood!

ཨོཾ། ཞི་དང་ཁྲོ་བོས་སྐྱུལ་བསྐྱུར་སྣ་ཚོགས་པར།
寂 靜 忿 怒 尊 現 諸 變 化
SHI-DANG-TR'O-WÖ TRÜL-GYUR NA-TS'OG PAR
Boundless hosts of Yidams revealing

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་རྩྭ་ལ།
虔 誠 祈 請 加 持 賜 成 就
SÖL-WA DEB-SO JIN-LAB NGÖ-DRUB TSÖL
We beg You, grant blessings and siddhis,

སྟོན་མཛད་ཡི་དམ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།
示 現 本 尊 海 會 諸 聖 衆
TÖN-DZÄ YI-DAM GYA-TSÖ TS'OG-NAM LA
Peaceful and wrathful emanations,

གདོད་མའི་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
成 就 本 初 佛 果 賜 加 持
DÖ-MÄ SANG-GYÄ DRUB-PAR JIN-GYI LOB
To attain our innate Buddhahood!

མ་མགོན་ལྷུ་མ་བྱལ་སེང་གདོང་ཡབ་ཡུམ་སོགས།

瑪貢兄妹獅面父母尊

MA-GÖN CHAM-DRÄL SENG-DONG YAB-YUM SOG

Ma-gön Cham-dräl, Singhamuka¹⁰ and

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་རྩུལ།

虔誠祈請加持賜成就

SÖL-WA DEB-SO JIN-LAB NGÖ-DRUB TSÖL

We beg You, grant blessings and siddhis,

བསྟན་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།

俱誓護法海會諸聖衆

TÄN-SUNG DAM-CHÄN GYA-TS'Ö TS'OG-NAM LA

Oceanic hosts of sworn Guardians,

གདོང་མའི་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

成就本初佛果賜加持

DÖ-MÄ SANG-GYÄ DRUB-PAR JIN-GYI LOB

To attain our innate Buddhahood!

ཙོཾ། དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས།

如是祈請以此加持力

DE-TAR SÖL-WA TAB-PÄ JIN-LAB-KYI

Through this prayer's blessings, may the two veils

ཚོང་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རབ་ཏུ་རྒྱས།

長壽智慧二相俱增長

TS'E-PÄL YE-SHE NANG-WA RAB-TU GYÄ

May life and wisdom fully expand,

སྐྱིབ་གཉིས་ནད་གདོན་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

二障病災魔難悉平息

DRIB-NYI NÄ-DÖN BAR-CH'Ä SHI-WA DANG

Sickness, and spirit hindrance be gone

འོད་དཔག་མེད་མགོན་དབྱེར་མེད་སངས་རྒྱལ་གོལ།

願證無量光佛無二果

Ö-PAG ME-GÖN YER-ME SANG-GYÄ SHOG

Enlightened non-dual with Amitabha!



ན་མོ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ་མཚན།
 禮 敬 三 寶 三 根 本
 NA-MO KÖN-CH'OG SUM-DANG TSA-WA SUM
 NAMO Three Jewels of Refuge, Three Roots,

འགྲོ་གུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོ་དུ་བྱེད་མཚན།
 為 令 衆 生 悉 成 佛
 DRO-KÜN SANG-GYÄ LA-GÖ CH'IR
 To set all in Buddhahood,

སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
 皈 依 一 切 皈 依 處
 KYAB-NÄ NAM-LA KYAB-SU CH'I
 In these I go for refuge!

བྱང་ཚུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།
 生 起 殊 勝 菩 提 心
 JANG-CH'UB CH'OG-TU SEM-KYE DO (3x)
 I bring forth Bodhicitta! (3x)

Torma Offering

ཕྱི་རྒྱུ་ལྷ་

ཨྎི། བདག་ཉིད་སྐྱུན་རས་གཟིགས་གསལ་བའི་མཚན།
 自 現 明 淨 觀 世 音
 DAG-NYI CHÄN-RÄ SIG-SÄL WÄ
 As Avalokitesvara

ཕྱོགས་སྐྱོང་གཞི་བདག་འབྱུང་པོའི་ཚོགས་མཚན།
 護 境 地 神 部 多 衆 ， (鬼魅)
 CH'OG-KYONG SHI-DAG JUNG-PÖ TS'OG
 Drawing earth-lords and spirits,

སྐྱུགས་ཀའི་འོད་གྱིས་འཕྲོ་འདུ་ལས།
 心 輪 放 光 收 攝 成
 T'UG-KÄ Ö-KYI TR'O-DU LÄ
 Light from my heart pulses out

祈請衆佛與衆陰神及鬼魂來分享供品

སྐྱུན་བྱངས་མདུན་དུ་འཁོད་པར་གྱུར།
 迎 請 環 列 於 前 方
 CHÄN-DRANG DÜN-DU K'Ö-PAR GYUR
 Arranging them before me!



རིན་ཆེན་སྣོད་དུ་གཏོར་མ་ནི།

珍寶器皿盛食子

RIN-CH'EN NÖ-DU TOR-MA NI

In jewel bowl, may this torma,

གཏུག་གནས་སྒོ་བུར་ལྷགས་པ་ཡི།

主居此地或客居，

NYUG-NÄ LO-BUR LHAG-PA YI

Indigenous ones left here!

བདུད་རྩིར་གྱུར་ཅིག་ཨོཾ་ཧཱུྃ།

令化甘露嚙母啊吽

DÜ-TSIR GYUR-CHIG OM-AH HOONG

Become nectar, OM AH HUM! (sprinkle water on torma)

甘露水加持供品及朵瑪

གནས་བདག་གཞི་བདག་འབྲུང་པོའི་ཚོགས།

家宅土地諸鬼神

NÄ-DAG SHI-DAG JUNG-PÖ TS'OG

Place-lords, earth-lords, spirit hosts!

(供養家神，土地及眾鬼神等)



ཨོཾ། འདིར་འདུས་མཚོན་སྒྲིན་གཏོར་མ་བཞེས།

聚此請納供食子

DIR-DÜ CH'Ö-JIN TOR-MA SHE

Gather for tormas and gifts!

སུང་སྤག་དོག་མ་བྱེད་པར།

請勿嫉妒或瞋恨

RU-NGA TR'AG-DOG MA-JE PAR

Don't be hostile or jealous!

གནས་འདིར་གསང་སྤྲུགས་སྐྱབ་པ་ལ།

對此密乘修行者

NÄ-DIR SANG-NGAG DRUB-PA LA

For our Tantric practice here,

དཀར་ཕྱོགས་སྣོད་གྲོགས་མཐུན་རྐྱེན་སྐྱབས།

善品益友作順緣

KAR-CH'OG DONG-DROG T'ÜN-KYEN DRUB

Help and support the 'light-side'!



ནག་ཕྱོགས་བགོགས་རིགས་གཞན་དུ་དེངས་མེད་
惡品魔衆去他方
NAG-CH'OG GEG-RIG SHÄN-DU DENG
Banish the 'dark-side' elsewhere!

ཡེ་ཤེས་བློ་བཟོས་བརྒྱུག་པར་འགྱུར་
智慧忿怒將汝毀
YE-SHE TRO-WÖ LAG-PAR GYUR
Wrathful Ones shall destroy you!

གལ་ཏེ་མི་ཉན་འཚོ་བྱེད་ན་
倘若不聽欲惱害
GÄL-TE MI-NYÄN TS'E-JE NA
If you don't listen, but harm,

དེ་བས་བསྟོད་བའི་བཀའ་ལ་ཉོན་
如是訓誡請從命
DE-WÄ GO-WÄY KA-LA NYÖN
So, listen to the command! (take torma out)

(朵瑪送出外面)



ཨོཾ་ ཨོ་སྐྱེ་ལོ་ག་སྐྱ་ལ་བ་ལིང་ཏ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉེ་
唵 嘎娃 樓噶帕喇 巴林達 卡噶 卡噶
OM SARWA LOKA PALA BALINGTA KHAHI KHAHI
ཨོཾ་ ཨོ་སྐྱེ་ལོ་ག་སྐྱ་ལ་བ་ལིང་ཏ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉེ་
唵 嘎娃 樓噶帕喇 巴林達 卡噶 卡噶
OM SARWA LOKA PALA BALINGTA KHAHI KHAHI SARWA BIGA NEN GATSA GATSA

སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བའི་གཞན་གཞན་གཞན་གཞན་གཞན་གཞན་
夏娃 比噶嫩 喀札 喀札 (給予十方作供養，請勿再來作騷擾)



སྐྱེ་ལས་མི་དབྱུང་བྱོ་ཚོགས་འབྲོམ་མེད་
自身放射烈火燄
KU-LÄ ME-PUNG TR'O-TS'OG TR'Ö
Flaming wrathful Ones go out,

གདོན་བགོགས་ཐམས་ཅད་ཚར་བཅད་ནས་མེད་
一切魔障悉消滅 (消魔咒)(觀想衆佛菩薩到來加持)
DÖN-GEG T'AM-CHÄ TS'AR-CHÄ NÄ
Destroying demon hindrance.

ཕྱི་རོལ་དོ་རྗེའི་གུར་ཁང་ལམ་མཚོ།

外罩金剛帳幕成

CH'I-RÖL DOR-JE GUR-K'ANG LA

The external vajra-tent

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་མེ་དཔུང་འབར་མཚོ།

五智慧火燃烈焰

YE-SHE NGA-DÄN ME-PUNG BAR

Blazes with five-wisdom¹¹ light!

བཅོམ་རྒྱལ་རྒྱལ་བྱུང་བའི་མཚོ།

班札拉克殺拉克殺頓母

BENDZA RAKSHA RAKSHA DRÜNG

BENDZA RAKSHA RAKSHA DRÜNG

(加持家宅咒) 觀想衆神拿兵器, 甘露流滿屋)



ཀ་དག་གྲོང་ནས་སྐྱུ་ལ་བ་ཡི་མཚོ།

從本淨界所化現

KA-DAG LONG-NÄ TRÜL-PA YI

Out of purity's expanse,

གནམ་ས་གང་བའི་མཚོ་དཔེ་སྤྲིན་མཚོ།

遍佈天地妙供雲

NAM-SA GANG-WÄ CH'Ö-PÄ TRIN

May off' rings fill earth and sky,

ཚོ། ལྷན་གཏོར་རྒྱལ་ལྷ་མོར་བཅས་མཚོ།

藥血食子天女等

MÄN-TOR RAK-TA LHA-MOR CHÄ

Unceasing tormas, rakta¹²

ཟད་མེད་གུར་ཅིག་ལྷ་མོ་ཚོ།

祈願供養無窮盡

(所供養的食物變無窮盡)

SÄ-ME GYUR-CHIG PU-DZA HO

And goddesses: PUJA HO¹³! (sprinkle eight offerings)



མེ་ཏོག་ལྷ་སྐྱེས་བདུན་ལྷེང་མཚོ།

水中所生蓮華上

ME-TOG CH'U-KYE PÄ-MÄ TENG

In water-born lotus flower,

དེ་ནང་རང་ཉིད་སེམས་དཔའ་དཀར་མཚོ།

於內自化白觀音

(觀想自化觀音菩薩安住蓮花內)

DE-NANG RANG-NYI SEM-PA KAR

I am white Lokesvara,

མདུན་དུ་པདྨ་ལྷ་གདན་ལམ་།

前方蓮華月墊上

DÜN-DU PÄ-MÄ DA-DÄN LA

In front, on lotus seat is

ཞལ་གཅིག་ལྷུག་གཉིས་མཉམ་བཞག་སྟེང་།

一面二臂等持印，

SHÄL-CHIG CH'AG-NYI NYAM-SHAG TENG

One face, hands in equipoise,

འོད་དཔག་མེད་མགོན་སྐུ་མདོག་དམར་།

無量光佛身紅色 (阿彌陀佛)

Ö-PAG ME-GÖN KU-DOG MAR

Red Amitabha Buddha,



ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཅིང་ཚོས་གོས་གསོལ་།

托鉢身著三法衣

LHUNG-DZE DZIN-CHING CH'Ö-GÖ SÖL

Holding alms bowl, wearing robes,

ཙོཾ་ སྐྱིལ་མོ་རྒྱུང་གིས་བཞུགས་བ་ལམ་།

金剛跏趺坐而坐，

KYIL-MO TRUNG-GI SHUG-PA LA

Seated in vajra posture,

ཞལ་གཅིག་ལྷུག་བཞི་ཐལ་སྐྱུར་དང་།

一面四臂前合掌，

SHÄL-CHIG CH'AG-SHI TÄL-JAR DANG

One face, two hands held in prayer,

གཡས་སུ་འཛིན་རྟེན་དབང་ལྷུག་དཀར་།

右爲白色觀自在

YÄ-SU JIG-TEN WANG-CH'UG KAR

To his right, white Lokeshvara,



གཡས་གཡོན་སྟེང་བ་བདུ་འཛིན་།

右持晶珠左持蓮

YÄ-YÖN TR'ENG-WA PÄ-MÄ DZIN

Two hands hold beads and lotus,

བཞེངས་པའི་སྤྲེལ་གྱིས་པད་ལྗང་བཞུགས་མཁོ།

立於蓮華月輪上，
SHENG-PÄ TAB-KYI PÄ-DAR SHUG
He stands on lotus and moon.

འཕ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱ་མདོག་སྣོ།

一面二臂身藍色，
SHÄL-CHIG CH'AG-NYI KU-DOG NGO
One face, two arms, blue in hue,

གཡོན་དུ་ཕྱག་རྡོར་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་མཁོ།

左爲大力金剛手
YÖN-DU CH'AG-DOR T'U-CH'EN T'OB
To his left, Vajrapani,



གཡས་གཡོན་རྡོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་འཛིན་མཁོ།

右手持杵左持鈴
YÄ-YÖN DOR-JE DRIL-BU DZIN
His hands hold bell and vajra,

ཙོ། བཞེངས་པའི་སྤྲེལ་གྱིས་པད་ལྗང་བཞུགས་མཁོ།

立於蓮華月輪上，
SHENG-PÄ TAB-KYI PÄ-DAR SHUG
He stands on lotus and moon.

ཉན་ཐོས་དག་བཅོམ་དབག་མེད་བསྐོར་མཁོ།

聲聞羅漢衆圍繞
NYÄN-T'Ö DRA-CHOM PAG-ME KOR
Shravaka Arhats¹⁴ abound.

སངས་རྒྱལ་བྱང་ལུབ་སེམས་དཔའ་དང་མཁོ།

無量諸佛與菩薩
SANG-GYÄ JANG-CH'UB SEM-PA DANG
Buddhas, Bodhisattvas, and

གཙོ་བོ་གསུམ་གྱི་གནས་གསུམ་གྱི།

三位至尊之三處
TSO-WO SUM-GYI NÄ-SUM GYI
At the three Beings' three places¹⁵



འབྲུག་སྐུམ་ལས་ནི་འོད་འཕྲོས་པས་མེད།

三種予字發光明

DRU-SUM LÄ-NI Ö-TRÖ PÄ

Light from three letters goes out,

ཨུཾ་ འོད་དཔག་མེད་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མ་ལུས་རྣམས་མེད།

彌陀海會聖衆盡無餘

HÜNG-Ö-PAG ME-KYI LHA-TS'OG MA-LÜ NAM

HUM May You Amitabha Deities

བདེ་བ་ཅན་ནས་སྐྱབ་དྲངས་གུར་མེད།

自極樂境作迎 (祈請咒)

DE-WA CHÄN-NÄ CHÄN-DRANG GYUR

Bringing them from Dewachen¹⁶!



གནས་འདིར་སྐྱབ་འདྲེན་གྱིན་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

祈請降臨垂賜大加持

NÄ-DIR CHÄN-DREN JIN-CHEN WAB-TU SÖL

Come here and rain down your great blessings! (palms folded)

ཨོཾ་ སྐལ་ལྷན་དད་ལྷན་བདག་ལ་དབང་མཚོ་ག་བསྐྱར་མེད།

爲我具緣具信施灌頂

KÄL-DÄN DÄ-DÄN DAG-LA WANG-CH'OG KUR

Please empower lucky faithful ones,

སྐྱ་ཚོགས་བདེ་ལྷོ་བའི་གདན་སྡེང་དུ།

多色蓮華月輪寶座上

NA-TS'OG PÄ-MÄ DA-WÄ DÄN-TENG DU

On varicolored lotus and moon,
(open palms)

འོག་འདྲེན་ཚེ་ཡི་བར་ཚད་བསལ་དུ་གསོལ།

祈求淨除邪引與壽障

LOG-DREN TS'E-YI BAR-CH'Ä SÄL-DU SÖL

And clear false guides and blocks to long life!



འོད་དཔག་མེད་གྱི་ལྷ་ཚོགས་བཞུགས་སུ་གསོལ།

彌陀海會聖衆祈安住

Ö-PAG ME-KYI LHA-TS'OG SHUG-SU SÖL

Amitabha Deities, please stay! (fold palms)

ཧྲོཾ་ བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་མེད་པའི་ལྷོ་རྩེ་མོ་།

吽 極 樂 淨 土 轉 法 輪

HÜNG-DE-CHEN SHING-DU CH'Ö-KYI K'OR-LO KOR
HUM Turning Dharma's Wheel in Dewachen,

དམ་བཅའ་ཞུས་བཞེས་འགོ་བའི་སྐྱབས་མཛད་པའི་།

誓 允 救 護 諸 衆 生

DAM-CHA SHÄL-SHE DRO-WÄ KYAB-DZÄ PA
Sworn to act as a Refuge for beings,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྟག་ ཏུ་བྱུགས་ཇི་སྲིད་གཟིགས་མེད་པའི་།

恆 常 慈 悲 視 有 情

SEM-CHÄN NAM-LA TAG-TU T'UG-JE SIG
Watching over beings with compassion,



སྐྱོད་ ང་མཐའ་མཉམ་བཞག་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ་།

頂 禮 等 印 無 量 光

NANG-T'A NYAM-SHAG DZÄ-LA CH'AG TS'ÄL LO
Homage, You Poised In Infinite Light!

ཧྲོཾ་ ཨོཾ་ཨ་མི་རྟེ་མ་རྟེ་ བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཇེ་ ཇེ་རྩྱུ་བེ་རྟེ་།

唵 阿彌帝娃 瑟 本德 薩 薩瑪雅 札 札 吽母 拔母 荷

OM AMIDHEWA HRI BENDZA SAMAYA DZA DZA HUM BAM HO
OM AMIDHEWA HRI BENDZA SAMAYA DZA DZA HUM BAM HO TIKTA LHEN ATI PU HO

ཏཱི་ལྷ་ནེ་ ཨ་ཏི་ཤུ་རྟེ་།

帝 大 能 阿 帝 普 荷



སྐྱུགས་ཀའི་རྩི་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་།

心 中 希 里 字 放 光 明

T'UG-KÄ HRI-LÄ Ö-TRÖ-PÄ

From heart's HRI light shines out and

(五方佛賜予灌頂后，甘露充滿全身，並從頭頂溢出，化為長壽佛，即為自生本尊之頂莊嚴)

རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔ་སྐྱབས་དྲངས་ནས་།

迎 請 五 方 佛 降 臨

GYÄL-WA RIG-NGA CHÄN-DRANG NÄ

Calls Five Fam'ly Buddhas¹⁷. He's

དབང་བསྐྱུར་ཚེ་དཔག་དཔུ་རྒྱན་གུར་།

賜 灌 長 壽 佛 嚴 頂

WANG-KUR TS'E-PAG U-GYÄN GYUR

Empow'rd, Amitayus crowned



ཧྲུའུ་བདག་གིས་དྲི་ལྷན་དྲི་ཚབ་གྱིས།

吽 我 今 敬 奉 勝 香 水

HÜNG-DAG-GI DRI-DÄN DRI-CH'AB KYI

HUM With fragrant perfume I bathe

ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

尊 身 本 淨 無 垢 穢

LHA-LA DRI-MA MI-NGA YANG

Though Buddha has no stain it

འོད་དབག་སྐྱུ་ལ་ཁྲུས་གསོལ་ལོ།

(觀想衆仙女敬香水及浴佛)

祈 沐 無 量 光 佛 身

Ö-PAG KU-LA TR'Ü-SÖL LO

Buddha Amitabha's form.



སྒྲིག་སྒྲིབ་དག་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བཟུ།

爲 淨 罪 障 之 因 緣

DIG-DRIB DAG-PÄ TEN-DREL GYI

Presages our own cleansing.

ཨོ་སཱ་བ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨ་སྐྱ་ཏི་ག་ཏི་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ཧྲུའུ།

唵 薩 哇 達 大 嘎 達 阿 必 肯 卡 特 薩 瑪 雅 斯 耶 吽

OM SARVA TATHAGATA AHBIKEN KATE SAMAYA SHRIYE HUM

OM SARVA TATHAGATA AHBIKEN KATE SAMAYA SHRIYE HUM



ཧྲུའུ་རས་དཀར་འཇམ་དྲི་ལྷན་པ་ཡིས།

吽 香 滑 柔 軟 白 巾

HÜNG-RÄ-KAR JAM-DRI DÄN-PA YI

HUM With soft scented white cloth I

འོད་དབག་སྐྱུ་ཉིད་མྱི་བར་བཟུ།

敬 拭 無 量 光 佛 身

Ö-PAG KU-NYI CH'I-WAR GYI

Shall dry Amitabha's form

སྐྱུ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་མེད་ཅིང་།

尊身本淨無垢穢
KU-LA DRI-MA MI-NGA YANG
He's unstained but it portends

ཧཱུྃ ར་བཟའ་མངོས་ལྷན་དུར་སྤྲིག་འདི་མེད་ཅིང་།

吽 端妙莊嚴此袈裟
HÜNG-NA-SA DZE-DÄN NGUR-MIG DI
HUM With these divine saffron robes

སྐྱུ་བཟུལ་བྱལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བ་གྱི་མཚན་ལོ།

爲作難苦之因緣
DUG-NGÄL DRÄL-WÄ TEN-DREL GYI
Our freedom from suffering.



རྐྱུ་བའི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བར་བཀྱིལ་བཤམ་པའོ།

敬奉披於如來身
GYÄL-WÄ KU-LA SÖL-WAR GYI
I clothe Amitabha's form.

ཧཱུྃ སྐྱུ་ལ་བསིལ་བ་མི་མངའ་ཡང་མེད་ཅིང་།

尊身本無寒冷苦
KU-LA SIL-WA MI-NGA YANG
Though your form does not get cold

ཧཱུྃ རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་མངོས་པ་འདི་མེད་ཅིང་།

吽 珍寶瓔珞等嚴飾
HÜNG-RIN-CH'EN GYÄN-CH'A DZE-PA DI
HUM Lovely jewelry offered to

བཀྱུ་བའི་མངའ་བའི་འཕེལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བ་གྱི་མཚན་ལོ།

爲增光燦之因緣
TRAG-DANG P'EL-WÄ TEN-DREL GYI
It bodes well for our brilliance.



རྐྱུ་ལ་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བར་བཀྱིལ་བཤམ་པའོ།

莊嚴二尊佛子身
GYÄL-SÄ NYI-KYI KU-LA SÖL
Buddhas and Bodhisattvas

སྐྱེ་ལ་རྒྱན་གསོལ་མི་མངའ་ཡང་།
尊身何需莊嚴飾，
KU-LA GYÄN-SÖL MI-NGA YANG
They don't wear jewelry but it's

ཧཱུྃ ཡན་ལག་བརྒྱན་ལྷན་ཞལ་བསིལ་འདི།
吽 八功德水供漱洗
HÜNG-YÄN-LAG GYÄ-DÄN SHÄL-SIL DI
HUM Eight-trait drinking-water¹⁸ we

གཟི་བརྗིད་ཆེ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི།
爲添光華之因緣
SI-JI CH'E-WÄ TEN-DREL GYI
Auspicious for majesty.



རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཞལ་དུ་འབུལ།
敬奉佛與佛子前
GYÄL-WA SÄ-CHÄ SHÄL-DU BÜL
Offer Buddhas and their Sons¹⁹

52

ཧཱུྃ ཞལ་ལ་སྐྱེམས་པ་མི་མངའ་ཡང་།
聖衆本無口渴意
SHÄL-LA KYEM-PA MI-NGA YANG
They've no thirst but it heralds

ཧཱུྃ འོད་དཔག་ཞབས་དྲི་དག་བྱའི་ཕྱིར།
吽 爲淨彌陀蓮足故
HÜNG-Ö-PAG SHAB-DRI DAG-JÄ CH'IR
HUM To cleanse Amitabha's feet

སྲུག་བསྐྱེལ་བྲལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི།
爲作難苦之因緣
DUG-NGÄL DRÄL-WÄ TEN-DREL GYI
Our freedom from suffering.



ཞབས་བསིལ་དྲི་ལྷན་འདི་འབུལ་ན།
獻此芬芳浴足水 (黃色仙女~供水)
SHAB-SIL DRI-DÄN DI-BÜL NA
Foot-bathing water's offered

53

བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་།

微 軀 雖 爲 凡 夫 身

DAG-NI T'A-MÄL LÜ-PO YANG

My normal form rises as ²⁰

ཞབས་ལ་མཚོན་པ་འབུལ་བར་བགྱི།

謹 向 蓮 足 獻 供 養

SHAB-LA CH'Ö-PA BÜL-WAR GYI

Makes offering to his feet

སེམས་ཀྱི་ཞབས་བསིལ་སེར་མོ་བསྐྱེད།

心 生 獻 水 黃 天 女

(浴水)

SEM-KYI SHAB-SIL SER-MO KYE

Yellow bathing goddess who



རྩུ་འོད་དཔག་སྐྱུན་གཟིགས་དགུམ་པའི་ཕྱིར།

眸 爲 令 彌 陀 悅 目 故

HÜNG-Ö-PAG CHÄN-SIG GYE-PÄ CH'IR

HUM To please Amitabha's eyes

ཚིཿ མེ་ཏོག་མཛེས་པ་འབུལ་བ་ན།

敬 奉 美 妍 淨 妙 花

ME-TOG DZE-PA BÜL-WA NA

I offer lovely flowers

སེམས་ཀྱིས་སུ་ཕྱེད་ཀར་མོར་བསྐྱེད།

心 生 獻 花 白 天 女 ， (白色仙女~供花)

SEM-KYI PU-PE KAR-MOR KYE

A white flower goddess who

བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་།

微 軀 雖 爲 凡 夫 身

DAG-NI T'A-MÄL LÜ-PO YANG

My normal form rises as



སྐྱུན་ལ་མཚོན་པ་འབུལ་བར་བགྱི།

謹 向 尊 目 獻 供 養

CHÄN-LA CHÖ-PA BÜL-WAR GYI

Makes offering to his eyes

སེམས་གྱིས་རྗེ་པོ་དམར་མོར་བསྐྱེད་མེད་ཀྱི་མཚན་ལ་

心生獻燈紅天女，
SEM-KYI DHI-PAM MAR-MOR KYE

As a red lamp goddess who

རྗེ་འོད་དཔག་སྐྱེ་ལུས་བཀྲག་ཀྱུས་ཕྱིར་མེད་ཀྱི་མཚན་ལ་

吽為令彌陀身光燦，
HÜNG-Ö-PAG KU-LÜ TRAG-GYÄ CH'IR

HUM To shine Amitabha's form



ཕྱག་ལ་མཚོན་བའི་འབྲུལ་བར་བཀྲི་མེད་ཀྱི་མཚན་ལ་

謹向尊手獻供養
CH'AG-LA CH'Ö-PA BÜL-WAR GYI

Makes offering to his hand.

དྲི་ཆབ་དྲི་ལྷན་འབྲུལ་བ་ནེ་མེད་ཀྱི་མཚན་ལ་

敬奉芬芳妙塗香 (青色仙女~供香水)

DRI-CH'AB DRI-DÄN BÜL-WA NA

I offer fragrant perfume

ཅོཾ་ བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་མེད་ཀྱི་མཚན་ལ་

微軀雖為凡夫身，
DAG-NI T'A-MÄL LÜ-PO YANG

My normal form arises

སྐྱེ་ལ་མཚོན་བའི་འབྲུལ་བར་བཀྲི་མེད་ཀྱི་མཚན་ལ་

謹向尊身獻供養，
KU-LA CH'Ö-PA BÜL-WAR GYI

Makes offering to his form.²¹

སེམས་གྱིས་གནེ་ལྷང་མོར་བསྐྱེད་མེད་ཀྱི་མཚན་ལ་

心生獻塗綠天女
SEM-KYI GHEN-DE JANG-MOR KYE

As green perfume goddess who

རྗེ་འོད་དཔག་སྐྱེ་བཀྲག་འདོན་བའི་ཕྱིར་མེད་ཀྱི་མཚན་ལ་

吽為令彌陀進食故
HÜNG-Ö-PAG KU-TRAG DÖN-PÄ CH'IR

HUM To increase His splendor more



ཞལ་ཟས་རོ་མཚོག་འབྲུལ་བ་ནེ།
敬奉勝味淨妙食，
SHÄL-SÄ RO-CH'OG BÜL-WA NA
I offer the best of foods

སེམས་ཀྱིས་ནི་མི་དྲུ་སེར་མོར་བསྐྱེད།
心生獻食黃天女，（黃色仙女~供菓食）
SEM-KYI NAI-VID SER-MOR KYE
As golden food goddess who

བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་།
微軀雖為凡夫身
DAG-NI T'A-MÄL LÜ-PO YANG
My normal form arises

ལྷགས་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་བར་བསྐྱེད།
謹向尊舌獻供養
JAG-LA CH'Ö-PA BÜL-WAR GYI
Makes offering to his tongue.

ཙོཾ། རྗེ་འོད་དབག་སྐྱབ་མཚོག་དགེས་པའི་བྱིར།
吽 為令彌陀悅耳故，
HÜNG-Ö-PAG NYÄN-CH'OG GYE-PÄ CH'IR
HUM To please Amitabha's ears



རོལ་མོ་སྐྱབ་ལ་འབྲུལ་བ་ནེ།
敬奉尊耳妙伎樂
RÖL-MO NYÄN-LA BÜL-WA NA
I offer music to hear

（黃色仙女~供音樂）

བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་།
微軀雖為凡夫身
DAG-NI T'A-MÄL LÜ-PO YANG
My normal form rises as

སེམས་ཀྱིས་གདུ་སེར་མོར་བསྐྱེད།
心生獻樂黃天女
SEM-KYI SHAP-TA SER-MOR KYE
Golden music goddess who

སྙན་ལ་མཚོན་པ་འབུལ་བར་བགྱི།
謹 向 尊 耳 獻 供 養
NYÄN-LA CH'Ö-PA BÜL-WAR GYI
Makes offering to his ears.

རིག་མ་རྒྱན་ལྷན་འདི་འབུལ་ན།
獻 此 嚴 飾 之 明 妃
RIG-MA GYÄN-DÄN DI-BÜL GYI
I offer adorned Consort

ཧྱུ་ཚེ་དབག་སྐྱུ་ཉིད་དགེས་པའི་བྱིར།
吽 爲 令 長 壽 佛 身 喜
HÜNG-TSE-PAG KU-NYI GYE-PÄ CH'IR
HUM To please Amitayus' Form



བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་།
微 軀 雖 爲 凡 夫 身
DAG-NI T'A-MÄL LÜ-PO YANG
My normal form arises

ཚིཾ་ སེམས་གྱིས་རིག་མ་མཛེས་པར་བསྐྱེད།
心 生 莊 嚴 之 明 妃
SEM-KYI RIG-MA DZE-PAR KYE
As a beautiful Consort

ཨོཾ་བཱ་ཨ་རྒྱུ་པུཾ་པུཾ་ཏུཾ་ལཱ་ལོ་གེ་གཞེ་ནི་མི་ཏེ་ཤཱ་མུང་ཨཱ་ཧྱུཾ།
嗡 瓦 嘉 啊 尔 感 木 巴 言 木 部 西 北 独 北 啊 罗 给 根 蝶 内 为 碟 萨 不 达 母 特 拉 啊 吽 (八 供 咒)
OM BENDZA ARGHAM PADYAM PUPE DHUPE ALOKE GHENDE NAIVIDE SHAPDA MUDRA AH HÜNG
OM BENDZA ARGHAM PADYAM PUPE DHUPE ALOKE GHENDE NAIVIDE SHAPDA MUDRA AH HÜNG

སྐྱུ་ལ་མཚོན་པ་འབུལ་བར་བགྱི།
謹 向 尊 身 獻 供 養
KU-LA CH'Ö-PA BÜL-WAR GYI
Who is offered up to Him.



ཨཱ་ཧྱུཾ

ཧྲོ་བགྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྩ་ས་བརྒྱད་དེ།

吽 最 勝 吉 祥 此 八 物 ，

HÜNG-TA-SHI TSO-WO DZÄ-GYÄ DE

HUM Eight auspicious substances

(寶鏡，乳酪，吉祥草，頻羅果，白螺，牛黃，黃丹，白介子)

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོན་བ་འབུལ།

我 以 供 獻 諸 佛 前 ，

DAG-GI LHA-LA CH'Ö-PA BÜL

I offer the Buddha, may

གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་བོ་ཡུངས་དཀར་སོགས།

最 勝 王 者 白 介 等

TSO-CH'OG GYÄL-PO YUNG-KAR SOG

Chief of which is white mustard²²

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག།

願 圓 福 慧 二 資 糧

TS'OG-NYI YONG-SU DZOG-PAR SHOG

Two collections be complete.



ཧྲོ་མདྲ་ལོ་ཡན་སི་རྟི་ཧྲོ།

滿 嘎 拉 母 阿 大 悉 帝 吽

MAN-GA-LAM AR-T'A SID-DHI HÜNG

MANGALAM ARTHA SIDDHI HUM

གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་བོ་བུམ་པ་སོགས།

最 勝 王 者 寶 瓶 等

TSO-CH'OG GYÄL-PO BUM-PA SOG

Chief of which is the wealth vase²³

ཧྲོ་བགྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྩ་ས་བརྒྱད་དེ།

吽 最 勝 吉 祥 此 八 誌

HÜNG-TA-SHI TSO-WO TAG-GYÄ DE

HUM Eight main auspicious symbols

(寶傘，寶幢，寶瓶，蓮花，金魚，白螺，金輪，吉祥結)

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོན་བ་འབུལ།

我 以 供 獻 諸 佛 前

DAG-GI LHA-LA CHÖ-PA BÜL

I offer the Buddha, may

སེམས་ཅན་ཚོ་གས་གཉིས་ཚོ་གས་པར་ཤོག།

願圓福慧二資糧

SEM-CHÄN TS'OG-NYI DZOG-PAR SHOG

Beings complete two collections

ཧཱུྃ འདོད་ཡོན་གཙོ་བོ་རིན་ཆེན་བདུན་།

吽 根 本 妙 欲 七 珍 寶

HÜNG-DÖ-YÖN TSO-WO RIN-CHEN DÜN

HUM Seven precious royal objects²⁴

(指輪王七寶：金輪寶，摩尼寶，后妃寶，大臣寶，象寶，馬寶，將軍寶)

མང་ལོ་ཀུན་སྒྲུབ་སྨྱུ་།

滿嘎拉^母 庫^母 峇 吽

MANG-GA-LAM KUM-BHA HÜNG

MANGALAM KUMBHA HÜNG



གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་བོ་ནོར་བུ་སོགས་།

最 勝 王 者 摩 尼 寶

TSO-CH'OG GYÄL-PO NOR-BU SOG

Like the wish-fulfilling jewel

ཧྲིཿ བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་བ་འབུལ་།

我 以 奉 獻 諸 尊 前

DAG-GI LHA-LA CH'Ö-PA BÜL

I offer the Buddha, may

ཨོཾ་མ་ཎི་རཏྣ་ཧཱུྃ།

唵^母 瑪 尼 喇 納 吽

OM MA-NI RAT-NA HÜNG

OM MANI RATNA HÜNG



བདག་ནི་ཚོགས་གཉིས་ཚོ་གས་པར་ཤོག།

願 我 圓 滿 二 資 糧

DAG-NI TS'OG-NYI DZOG-PAR SHOG

I complete two collections



ཧཱུྃ ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་དེ་རི་རབ་གླིང་མེ

吽 一切之最須彌洲

HÜNG-KÜN-GYI TSO-WO RI-RAB LING

HUM Mount Meru and continents

རི་རབ་གླིང་བཞི་གླིང་ཕྱན་བཅས་མེ

須彌四洲及小洲

RI-RAB LING-SHI LING-TRÄN CHÄ

Four lands with sub-continents

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོན་པ་འབུལ་མེ

我以供養諸尊前

DAG-GI LHA-LA CH'Ö-PA BÜL

I offer the Buddha, may

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་ཚོགས་པར་ཤོག་མེ

願悉圓滿二資糧

TS'OG-NYI YONG-SU DZOG-PAR SHOG

Two collections be complete.

ཨོྃ་རྒྱ་མཚུལ་རྩེ་མོ་མེ

唵 喇納曼達拉吽

OM RAT-NA MAN-DA-LA HÜNG

OM RATNA MANDALA HÜNG



ཨོྃ་ཧཱུྃ བདག་གིས་སྐྱབས་གནས་ཚེ་དབག་ལ་མེ

吽 我向怙主長壽佛

HÜNG-DAG-GI KYAB-NÄ TSE-PAG LA

HUM As I offer nectar to

བདུད་རྩི་མཚོན་པ་འབུལ་བ་ན་མེ

奉獻甘露妙供養

DÜ-TSI CH'Ö-PA BÜL-WA NA

My Refuge Amitayus

བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་མེ

微軀雖為凡夫身

DAG-NI T'A-MÄL LÜ-PO YANG

My normal form mentally

སེམས་ཀྱིས་བདུད་རྩི་ལྷ་མོར་བསྐྱེད་མེ

心生甘露妙天女 (甘露從天降到水中)

SEM-KYI DÜ-TSI LHA-MOR KYE

Becomes a nectar goddess



ཚོད་པག་ཁྱིད་ལ་འབུལ་བ་ནེ།
謹此供養長壽佛，
TSE-PAG KY'E-LA BÜL-WA NA
And makes offering to You

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ།
祈賜勝共二成就，
CH'OG-T'UN NGÖ-DRUB TSÄL-DU SÖL
Common and supreme siddhis

ཐུགས་རྗེས་བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་ལ།
悲憫自他衆生故
T'UG-JE DAG-SHÄN T'AM-CHÄ LA
Kindly grant others and me

ཧྱུ་བདག་གིས་སྐྱབས་གནས་འོད་དཔག་ལ།
吽我向怙主彌陀佛
HÜNG-DAG-GI KYAB-NÄ Ö-PAG LA
HUM As I offer torma to



ཐུགས་རྗེས་

ཙོེ། གཏོར་མའི་མཚོད་བ་འབུལ་བ་ནེ།
奉獻食子妙供養
TOR-MÄ CH'Ö-PA BÜL-WA NA
My Refuge Amitayus

སེམས་ཀྱིས་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོར་བསྐྱེད།
心生妙欲之天女，
SEM-KYI CH'Ö-PÄ LHA-MOR KYE
Becomes offering goddess

བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་།
微軀雖爲凡夫身
DAG-NI T'A-MÄL LÜ-PO YANG
My normal form mentally

འོད་དཔག་ཁྱིད་ལ་འབུལ་བ་ནེ།
謹此供養彌陀尊
Ö-PAG KY'E-LA BÜL-WA NA
And makes offering to You



ཐུགས་རྗེའི་བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་ལ་།
悲 憫 自 他 衆 生 故 ，
T'UG-JE DAG-SHÄN T'AM-CHÄ LA
Kindly grant others and me

ཧྱུ་བདག་གིས་སྐྱབས་གནས་འོད་དཔག་ལ་།
吽 我 向 怙 主 彌 陀 佛 ，
HÜNG-DAG-GI KYAB-NÄ Ö-PAG LA
HUM As I offer red drink to

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྣལ་དུ་གསོལ་།
祈 賜 勝 共 二 成 就
CH'OG-T'UN NGÖ-DRUB TSÄL-DU SÖL
Common and supreme siddhis

རྒྱའི་མཚོད་པ་འབུལ་བ་ན་།
奉 獻 鮮 血 妙 供 養
RAK-TÄ CH'Ö-PA BÜL-WA NA
My Refuge Amitayus



ཚིཾ་བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་།
微 軀 雖 爲 凡 夫 身 ，
DAG-NI T'A-MÄL LÜ-PO YANG
My normal form mentally

འོད་དཔག་ཁྱིད་ལ་འབུལ་བ་ན་།
謹 此 供 養 彌 陀 尊
Ö-PAG KY'E-LA BÜL-WA NA
And makes offering to You

ཐུགས་རྗེས་བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་ལ་།
悲 憫 自 他 衆 生 故
T'UG-JE DAG-SHÄN T'AM-CHÄ LA
Kindly grant others and me

སེམས་ཀྱིས་མཚོད་པའི་ལྷ་མོར་བསྐྱེད་།
心 生 供 養 之 天 女
SEM-KYI CH'Ö-PÄ LHA-MOR KYE
Becomes offering goddess

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྣལ་དུ་གསོལ་།
祈 賜 勝 共 二 成 就
CH'OG-T'UN NGÖ-DRUB TSÄL-DU SÖL
Common and supreme siddhis

ཨོཾ་བཱ་ཎ་པ་ཏ་ཨ་མ་རི་ཨོཾ་བཱ་ཎ་པ་ཏ་ར་རྣམ་པའི་ལྷ་ཉིཿ

唵 華 札 班 渣 阿 利 大 巴 齡 大 喇 大 卡 拉 母 卡 希

OM BENDZA PANTSА AMRITA BALINGTA RAKTA KARAM KHAHI

OM BENDZA PANTSА AMRITA BALINGTA RAKTA KARAM KHAHI



ཨོཾ་ རོ་རྩེ་སྐྱེ་ནི་སྐྱེ་ཡི་མཚོགས་ཉིཿ

唵 金 剛 身 乃 殊 勝 身

OM-DOR-JE KU-NI KU-YI CH'OG

OM Vajra Form is best of forms

ཚངས་དང་བརྒྱུ་བྱིན་འགྲན་དུ་མེད་ཉིཿ

梵 天 帝 釋 所 不 及 (觀想衆仙歌頌彌陀)

TSANG-DANG GYA-JIN DRÄN-DU ME

Unchallenged by Brahma and

ཨོཾ་ འཇམ་མཁའ་ལྷ་སྲུང་སྐྱེ་མངའ་བའི་ཉིཿ

圓 具 等 如 虛 空 身

NAM-K'A TA-BÜ KU-NGA PÄ

Indra, I praise and bow to

ཨོཾ་ རོ་རྩེ་འི་གསུང་ནི་གསུང་གི་མཚོགས་ཉིཿ

啊 , 金 剛 語 乃 殊 勝 語

AH-DOR-JE SUNG-NI SUNG-GI CH'OG

AH Vajra Speech is best of speech

ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་ཉིཿ

謹 向 法 身 行 禮 讚

CH'Ö-KYI KU-LA CH'AG-TSÄL TÖ

The space-like Dharmakaya!



ཆེ་བ་འབྲུག་གིས་དོ་ལྷ་མེད་ཉིཿ

巨 雷 聲 響 亦 難 匹

CH'E-WA DRUG-GI DO-DA ME

Unchallenged by dragons' roar

སྐྱོན་པའི་སྲུ་མས་དོ་ལྷ་མེད་མེད་མོད་
妙音歌女所不及，
NYÄN-PÄ LU-MÄ DO-DA ME
Unchallenged by sweetest song

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བ་སྤོང་
謹向報身行禮讚，
LONG-CHÖ DZOG-KUR CH'AG-TSÄL TÖ
Homage, Sambhogakaya!

བྱུགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས་པ་ཡི་
慈悲妙眼示垂顧
T'UG-JE CHÄN-GYI SIG-PA YI
Kindly watching over us



ཧཱུྃ རོ་རྗེའི་བྱུགས་ནི་བྱུགས་གྱི་མཚོགས་
吽，金剛意乃殊勝語
HÜNG-DOR-JE T'UG-NI T'UG-KYI CH'OG
HUM Vajra Mind is best of minds

ཚཱི་འགོ་བའི་དོན་ལ་ངས་པར་གཟིགས་མེད་
必定鑒知衆生利；
DRO-WÄ DÖN-LA NGE-PAR SIG
Looking after beings' welfare



དོ་ལྷ་མེད་པའི་བཀའ་དྲིན་ཅན་
比此大恩遠不及；
DO-DA ME-PÄ KA-DRIN CHÄN
Can't compete with your kindness

ཚངས་པ་བརྒྱ་བྱིན་བྱུགས་གྱིས་ཀྱང་
梵天帝釋意所及
TSANG-PA GYA-JIN T'UG-KYI KYANG
Even Brahma and Indra

སྐྱུ་ལ་པའི་སྐྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བ་སྤོང་
謹向化身行禮讚
TRÜL-PÄ KU-LA CH'AG-TSÄL TÖ
Homage, Nirmanakaya!

ཨོྭ་ བདག་ནི་མ་རིག་དབང་གྱུར་པས་མེད་
我由無明力所使，
OM-DAG-NI MA-RIG WANG-GYUR PÄ
OM All I've done through ignorance

བཤགས་བགྱི་བཟོ་ས་དུ་མུམ་པུ་
懺罪邊雜薩埵咄，
SHAG-GYI BEN-DZA SAT-TO HÜNG
Confessed! BEDZA SATTO HUM!



འོད་དཔག་ཐུགས་དང་གང་འགལ་བ་མེད་
違逆彌陀之心意
Ö-PAG T'UG-DANG GANG-GÄL WA
To offend Amitabha

ཨོྭ་ ལྷ་ཡི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་བཤགས་མེད་
嚙懺悔毀損身誓約
OM-KU-YI DAM-TS'IG NYAM-PA SHAG
OM Declined body samaya

ཨོྭ་ ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་ཐུག་འཚེལ་བ་སྟོན་མེད་
謹向尊身行禮讚，
KY'E-KYI KU-LA CH'AG-TSÄL TÖ
Confessed, Homage to Your Form!

ཁྱེད་ཀྱི་གསུང་ལ་ཐུག་འཚེལ་བ་སྟོན་མེད་
謹向尊語行禮讚，
KY'E-KYI SÜNG-LA CH'AG-TSÄL TÖ
Confessed, Homage to Your Speech!



ཨོྭ་ གསུང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་བཤགས་མེད་
啊·懺悔毀損語誓約
AH-SUNG-GI DAM-TS'IG NYAM-PA SHAG
AH Declined samaya of speech

ཨོྭ་ ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་བཤགས་མེད་
咄·懺悔毀損意誓約
HÜNG-T'UG-KYI DAM-TS'IG NYAM-PA SHAG
HUM Declined samaya of mind

ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་ལ་ཐུག་འཚལ་བ་སྟོན་མེད།

謹 向 尊 意 行 禮 讚
KY'E-KYI TUG-LA CH'AG-TSÄL TÖ
Confessed, Homage to Your Mind!



ཨོཾ་ཧྲི་ཤོ་སྐྱེ་བུ་ཨོཾ་ བཱ་ཎ་སུ་ཨོཾ་ བཱ་ཎ་སུ་ཨོཾ་ བཱ་ཎ་སུ་ཨོཾ་

唵 瑟 素 哈 班 札 薩 埵 唵 班 札 薩 埵 阿 班 札 薩 埵 吽
OM HRIH SOHA BENDZA SATTO OM BENDZA SATTO AH
BENDZA SATTO HUM

ཨེ་མ་ཏོ་ རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་ ལྷུང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

埃 瑪 何 稀 有 世 尊 無 量 光
E-MA-HO NGO-TSAR SANG-GYÄ NANG-WA T'A-YÄ DANG
E MA HO Wondrous Buddha Amitabha and

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས་མེད།

大 悲 觀 音 大 勢 至
T'UG-JE CHEN-PO T'U-CH'EN T'OB-LA SOG
Mahakaruna, Vajrapani,

ཨོཾ་ སངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་དཔག་མེད་ཐམས་ཅད་ལ་།

無 量 諸 佛 與 菩 薩
SANG-GYÄ JANG-SEM PAG-ME T'AM-CHÄ LA
Buddhas, Bodhisattvas, measureless

བདག་ལ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ་མེད།

祈 賜 予 我 勝 成 就
DAG-LA CH'OG-GI NGÖ-DRUB TSÄL-DU SÖL
Please grant me the supreme attainment!

ཅེ་གཅིག་གུས་པའི་སེམས་ཀྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།

專 一 虔 誠 而 祈 請
TSE-CHIG GÜ-PÄ SEM-KYI SÖL-WA DEB
I pray to You with a focused mind:

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་མེད།

加 持 成 就 無 量 光
NANG-WA T'A-YÄ DRUB-PAR JIN-GYI LOB
Bless me to gain Amitabha's state!

རང་ཉིད་སེམས་དཔའ་འཛིག་རྟེན་དབང་ལྷག་དཀར་མཁོ་

自身化現白色觀自在

RANG-NYI SEM-PA JIG-TEN WANG-CH'UG KAR

I'm white Avalokitesvara,

འོག་མས་ཤེལ་སྤེང་དང་ནི་པད་དཀར་འཛིན་མཁོ་

次對右持晶左白蓮

OG-MÄ SHEL-TRENG DANG-NI PÄ-KAR DZIN

Pair holds crystal beads and white lotus.

ཞལ་གཅིག་ལྷག་བཞི་དང་པོ་ཐལ་སྦྱར་དང་མཁོ་

一面四臂首對前合掌

SHÄL-CHIG CH'AG-SHI DANG-PO TÄL-JAR DANG

One face, four hands, first pair joined, lower

ཐོར་ཚུགས་དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་མཁོ་

頂髻，綢緞，珍寶瓔珞飾

T'OR-TS'UG DAR-DANG RIN-CHEN GYÄN-GYI GYÄN

Hair tied up, adorned with silks and jewels,

ཙོལ་མཁོ་ ལྷ་སྦྱང་པད་མའི་ནང་རུབ་སྦྱིལ་གྱུང་བཞུགས་མཁོ་

下身跏趺坐於蓮花心

KU-MÄ PÄ-MÄ NANG-NUB KYIL-TRUNG SHUG

I sit half sunk inside a lotus.

འོད་དཔག་མེད་པ་གཙོ་འཕོར་གསུམ་པོ་དང་མཁོ་

無量光佛主從三聖尊

Ö-PAG ME-PA TSO-K'OR SUM-PO DANG

All three figures as in front with the

ཐུགས་ཀར་མདུན་དུ་བསྐྱེད་པ་ལྷ་སྦྱེལ་མཁོ་

宛如心間前方生起般

T'UG-KAR DÜN-DU KYE-PA TA-BU YI

At my heart is Amitabha and

བདེ་ཆེན་ཞིང་བཀོད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གསལ་མཁོ་

極樂淨土莊嚴圓滿現

DE-CH'EN SHING-KÖ YONG-SU DZOG-PAR SÄL

Complete pure land of Sukhavati

གཙོ་བོའི་བྱུགས་ཀར་ལྷ་སྟེང་རྩི་ཡིག་མཐར་མཆོད་པའོ།

主尊心月輪上"希里"字旁

TSO-WÖ T'UG-KAR DA-TENG HRI-YIG T'AR

Around HRI on the moon at my heart

དེ་ལས་འོད་ཟེར་ཁ་དོག་སྒྲ་ཚོགས་པའོ།

由彼放出種種彩色光

DE-LÄ Ö-SER K'A-DOG NA-TSOG PA

From it shines forth multicolored light

ཨ་མི་དྲེ་མའི་སྒྲགས་འབྲེང་གཡས་སུ་འཁོར་པའོ།

阿彌爹哇咒幔右旋繞

A-MI DHE-WÄ NGAG-TRENG YÄ-SU K'OR

Amitabha's mantra circles right

མཛོད་སྒྲ་ནས་ཐོན་ནམ་མཁའ་བྱུང་བར་འཕྲོས་པའོ།

眉間白毫光湧遍虛空

DZÖ-PU NÄ-T'ÖN NAM-K'A KY'AB-PAR TR'Ö

Rays shine out from my brow throughout space

ཙོཾ། ལྷོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྒྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་མཚོད་པའོ།

供養十方一切諸菩薩

CH'OG-CHÜ GYÄL-WA SÄ-CHÄ T'AM-CHÄ CH'Ö

Honors Buddhas, Bodhisattvas and

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡིག་སྒྲིབ་སྦྱངས་པའོ།

清淨一切有情諸罪障

DRO-WA SEM-CHÄN KÜN-GYI DIG-DRIB JANG

All beings' obstacles and harms are cleansed,

རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱལ་བ་རང་ལ་ཐིམ་པའོ།

諸佛加持返集融己身

GYÄL-WÄ JIN-LAB DÜ-NÄ RANG-LA T'IM

Brings their blessings to dissolve in me.

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་སྐལ་ལྷན་གུར་པའོ།

即具轉生淨土之佛緣

DE-WA CHÄN-DU KYE-WÄ KÄL-DÄN GYUR

They gain luck for Sukhavati birth

ཡུལ་སྤྱོད་གསུམ་སྤྱི་སྣོད་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་གྱུར་མེད་ཀྱང་།

外器世間悉化極樂國

YÜL-CH'OG CH'I-NÖ DE-CHEN SHING-DU GYUR

The whole world becomes Sukhavati

ཡབ་ཡུམ་སྲས་དང་སེམས་དབང་སེམས་མ་དང་།

佛父，母，子及男女菩薩

YAB-YUM SÄ-DANG SEM-PA SEM-MA DANG

Parents, children, male, female, become

ནང་བཟུང་སེམས་ཅན་འོད་དཔག་མེད་པའི་སྣུ་།

內衆有情悉成佛陀身

NANG-CHÜ SEM-CHÄN Ö-PAG ME-PÄ KU

Beings transform into Amitabha.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་གྱུར་མེད་ཀྱང་།

諸佛菩薩皆現聖僧相

SANG-GYÄ JANG-SEM P'AG-PÄ GEN-DÜN GYUR

Arya Buddhas and Bodhisattvas.

ཨོྲཱི་མྱུགས་སྣུ་སྣོད་གསུམ་པས་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱུགས་མེད་ཀྱང་།

咒音遠揚拔濟輪迴淵

NGAG-DRA DROG-PÄ K'OR-WA DONG-NÄ TRUG

The mantra's sound destroys samsara.

འོད་དཔག་མེད་པའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་མེད་ཀྱང་།

悉證無量光佛勝果位

Ö-PAG ME-PÄ GO-P'ANG T'OB-PAR GYUR

Attain the state of Amitabha.

གཟུགས་ཅན་གཟུགས་མེད་སེམས་ཅན་གསུམ་ཅད་ཀུན་ཀྱང་།

有色無色一切有情衆

SÜG-CHÄN SUG-ME SEM-CHÄN T'AM-CHÄ KÜN

All sentient beings with and without form

ཨོྲཱི་ཨམི་ཧྲེ་ཨུ་ཧྲིཾ་ བརྒྱ་འམ་ཅི་མང་བརྒྱས་སོ།

唵母 阿彌爹哇希里

持108遍，或儘力多持

OM AMI DHEWA HRI

OM AMI DHEWA HRI (recite 108 or however many times)

རང་གི་སྤྱགས་ཀའི་སྤྱགས་སྤྱང་འོད་ཟེར་ལས་མེད།

自 身 心 咒 幔 放 光 明

RANG-GI T'UG-KÄ NGAG-TRENG Ö-SER LÄ

From the glowing mantra at my heart

འལ་ནས་ཐོན་ཅིང་མདུན་བསྐྱེད་འལ་དུ་ཞུགས་མེད།

自 口 射 出 對 生 尊 口 入

SHÄL-NÄ T'ÖN-CHING DÜN-KYE SHÄL-DU SHUG

Leave my mouth, enter Amitabha's

རྩི་ཡིག་དམར་པོ་བྱི་རུའི་སྤྱང་བ་ལྟར་མེད།

紅 色 ‘希里’ 字 如 珊 瑚 念 珠

HRI-YIG MAR-PO JI-RÜ TR'ENG-WA TAR

Red HRIs like a garland of coral

སྤྱགས་ཀའི་སྤྱགས་སྤྱང་ལ་ཐིམ་སྤྱགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་མེད།

融 入 彼 心 咒 幔 感 尊 心

TUG-KÄ NGAG-TRENG LA-T'IM T'UG-GYÜ KÜL

Merging at heart, exhorting his mind.

ཚོའི་ དེ་ལས་རྩི་ཡིག་དམར་པོའི་སྤྱང་བ་བྱོན་མེད།

紅 色 ‘希里’ 字 咒 幔 出

DE-LÄ HRI-YIG MAR-PÖ TR'ENG-WA JÖN

Again the red HRI mantra garland

སྤྱགས་ཀར་ཐིམ་པས་བྱིན་རྒྱལ་ས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་མེད།

復 融 於 心 獲 加 持 成 就

T'UG-KAR T'IM-PÄ JIN-LAB NGÖ-DRUB T'OB

Merging in my heart, I gain siddhis.

ལྷེ་བ་ནས་ཐོན་རང་གི་ལྷེ་བར་ཐིམ་མེད།

由 尊 臍 融 入 自 臍 輪

TE-WA NÄ-T'ÖN RANG-GI TE-WAR T'IM

Leaves his navel and re-enters mine,

མགལ་མེདའི་འཁོར་ལོ་བཞིན་དུ་འཁོར་བ་ལས་མེད།

咒 幔 恰 似 火 輪 之 旋 轉

GÄL-ME K'OR-LO SHIN-DU K'OR-WA LÄ

From the whirling fire-brand-like mantra

བར་དུ་འཁོར་ཚེ་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་པམ།

旋轉之間涌現各色光

BAR-DU K'OR-TS'E Ö-SER NA-TS'OG PA

Space between, varicolored light rays

སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་པའི་སྐུ་ལ་ཐིམ།

融入無量光佛之身中

SANG-GYÄ Ö-PAG ME-PÄ KU-LA T'IM

Merging in Buddha Amitabha.

རུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་འབྲོས།

射向西方極樂之淨土

NUB-CH'OG DE-WA CHÄN-GYI SHING-DU TR'Ö

Go to Sukhavati in the west

སྐུ་གསུང་ཐུགས་རྒྱུད་མཉམ་པའི་མཚོན་པར་གུར།

成爲佛身口意歡喜供

KU-SUNG T'UG-GYÜ NYE-PÄ CH'Ö-PAR GYUR

Delighting his body, speech, and mind.

ཙོཾ་ སྐུ་ལས་འོད་དཔག་མེད་པའི་སྐུ་ཚེ་སྣ།

佛身化現大小彌陀身

KU-LÄ Ö-PAG ME-PÄ KU-CH'E TR'A

From him come all sized Amitabhas

ཐུགས་ལས་རྩོ་རྩེ་དམར་པོ་རྩེ་ལྔ་པམ།

佛意化現紅色五股杵

TUG-LÄ DOR-JE MAR-PO TSE-NGA PA

And from his mind, red five-spoked vajras

གསུང་ལས་སྐྲགས་བྱེད་རྩྱི་ཡིག་དམར་པོ་དང་།

佛語化現紅色‘希里’咒幔

SUNG-LÄ NGAG-TR'ENG HRI-YIG MAR-PO DANG

From his speech, red HRI mantra garlands,

ཁ་བ་བུ་ཡུག་འཚུབས་པ་བཞིན་དུ་བྱོན།

如同狂風飛雪交加降

K'A-WA BU-YUG TS'UB-PA SHIN-DU JÖN

Coming like a blizzard, they dissolve

བདག་མདུན་རྣམས་ལ་སིབ་སིབ་ཐིམ་པར་གཏུང་།

— 攝入自生，對生尊。

DAG-DÜN NAM-LA SIB-SIB T'IM-PAR GYUR

Into the front Deity and me.



ཏཱ་ཤཱ་ཅི་ཨམ་ཅི་མང་བཟླས་སོ།

舍 根本咒持 108 遍或儘力多誦。

HRI

HRI (recite 108 or however many times)

མདུན་བསྐྱེད་བུམ་བསྐྱེད་ཐུགས་ཀ་རུ།

對生瓶生尊心中，

DÜN-KYE BÜM-KYE T'ÜG-KA RÜ

Multicolored light shines out

ཟླ་ལྷོང་རྩི་ཡིག་དམར་པོའི་མཐར་།

月輪紅色“舍”字旁

DA-TENG HRI-YIG MAR-PÖ T'AR

From the right-circling mantra

ཏཱ་ཤཱ་ཅི།

ཏྟཱ་ཤཱ་ཅི་སྐྱུ་གསལ་གཡས་སུ་འཁོར་བ་ལས།

咒慢右旋而環繞，

SUNG-NGAG YÄ-SU K'OR-WA LÄ

Around the red HRIs on moons

འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས།

各色光明射十方

Ö-SER NA-TSOG CH'OG-CHUR TR'Ö

At front and vase Buddhas' hearts

ཚེ་འདས་ཐོག་དང་འགོ་ཀུན་གྱི།

引領亡故諸衆生，

TS'E-DÄ T'OG-DRANG DRO-KÜN GYI

Harms, blocks, downfalls, habits of

སྤིག་སྤྱིབ་ཉེས་ལུང་བག་ཆགས་ཀུན་།

令諸罪障墮習氣

DIG-DRIB NYE-TUNG BAG-CH'AG KÜN

Living and deceased dry up

བ་མོར་ཉི་ཟེར་ཕོག་ལྟར་དགམ།
 日出霜溶般清淨，
BA-MOR NYI-SER P'OG-TAR DAG
 Like frost struck by the sunlight

བུམ་ལྷཱའི་སྐུ་ལས་བདུད་ཚི་བབས།
 寶瓶尊身降甘露，
BUM-LHÄ KU-LÄ DÜ-TSI BAB
 Nectar from the vase Buddha's

བུམ་པ་བདུད་ཚིས་གང་བར་གྱུར།
 瓶滿甘露如是觀
BUM-PA DÜ-TSI GANG-WAR GYUR
 Form streams forth filling the vase.

ཨོཾ། བ་མོ་ར་རྒྱ་ལྷ་ཡལ། བ་མོ་རྣ་ག་མ་ཏེ། ཨ་མི་ཏ་རྣ་ཡལ། ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཡལ། ཨ་རྟ་ཏེ་མི་མུ་ལྷོ་བུ་རྣ་ཡལ།
 ཏུ་ཐཱ། ཨོ་ཨ་མི་ཏེ། ཨ་མི་ཏེ་རྣ་མོ། ཨ་མི་ཏ་མི་རྣ་མོ། ཨ་མི་ཏ་བི་གུ་རྣོ། ཨ་མི་ཏ་གུ་མི་རྣོ།
 ག་ག་པ་གྱི་རྟི་ག་རེ། མཐ་གྲོ་ག་ལྷོ་ཡི་ག་རི་སྐྱ་རྣ།

NAMO RATNA TRAYAYA NAMO BHAGAVATE AMITABHAYA
TATHAGATAYA ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA TAYATA OM AMITE
AMITOBHAVE AMITA SAMBHAVE AMITA BITRENTE AMITA GAMINI
GAGANA KIRTI KARE SARVA KLESHA KSHAYANG KARI SOHA

(Buddha said that reciting this dharani even once has boundless benefits, such as purifying karmic obscuration accumulated over a hundred eons)

(淨化往生者的業障)

ཨོཾ ཨོ འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག་དོ་རྗེའི་སྐྱེ་བའི་འཆི་བྲལ།

唵 祈願成就金剛身而難生死，

OM-DRUB-PAR GYUR-CHIG DOR-JE KU-NI KYE-CH'I DRÄL
OM May there be Vajra body, birthless, deathless

སྒྲོས་བྲལ་ཐུགས་ནི་དུས་གསུམ་འགྱུར་མེད་དོ་རྗེའི་ཐུགས།

離戲心即三世不易金剛意

TR'Ö-DRÄL T'UG-NI DÜ-SUM GYUR-ME DOR-JE T'ÜG
Vajra mind, unchanging, free of projections,

ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྐྱེ་མེད་རྟག་པ་དོ་རྗེའི་གསུང་།

清涼語即恆常無生金剛語

TS'ANG-PÄ SUNG-NI KYE-ME TAG-PA DOR-JE SUNG
Vajra speech, Brahma voice teaching birthlessness

འཆི་མེད་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡང་དག་ལྷན་པ་ཡི།

具足完全清淨無死身語意

CH'I-ME KÜ-SÜNG T'ÜG-DANG YANG-DAG DÄN-PA YI
The king of the drumbeat of deathless body,

ཨོཾ ར་སྐྱའི་རྒྱལ་པོ་འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད།

鼓音勝王導師無量光，

NGA-DRÄ GYÄL-PO DREN-PA Ö-PAG ME
Speech, and mind, leader Amitabha.

བདག་ཅག་ཚེ་དང་བསྐྱབས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།

吾等成就長壽達彼岸，

DAG-CHAG TS'E-DANG DRUB-PA T'AR CH'IN NÄ
Body, speech, mind, qualities and deeds

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་མྱིན་ལས་འགྲུབ་གྱུར་ཏེ།

成就身語意功德事業

KÜ-SÜNG TÜG-YÖN TRIN-LÄ DRUB-GYUR TE
Perfecting life, practice, achievements,

སྐབས་ཆེན་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

願行廣被饒益生行

LAB-CH'EN DRO-WÄ DÖN-LA CHÖ-PAR SHOG
May we accomplish great good for beings!

མ་རྗེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚངས་དང་།
不圓滿及毀損處，
MA-NYE YONG-SU MA-TS'ANG DANG
Anything that I did wrong

འདིར་ནི་བགྲིས་པ་གང་ཚོངས་པ།
自作以及教他作，
DIR-NI GYI-PA GANG-NONG PA
Or lack of ability

གང་ཡང་རྣམ་པ་མ་མཆིས་པའི།
皆由吾心愚痴故
GANG-YANG NÜ-PA MA-CH'I PÄ
Because of not obtaining

དེ་ཀུན་ཁྱེད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས།
悉於佛前祈寬諒
DE-KÜN KY'E-KYI SÖ-DZÄ RIG
May you be patient with these!

ཨོྃ ཨོྃ་བཏྲ་ས་དུ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་བྲ་ལ་ཡ། བཏྲ་ས་དུ་ཉེ་ལོ་བ་ཉི་ལྷོ་ལྷོ་མེ་རྣ་མ། སུ་ཉེ་ལྷོ་མེ་རྣ་མ།
སུ་བོ་ལྷོ་མེ་རྣ་མ། ཨ་རུ་རྣུ་མེ་རྣ་མ། སམ་སི་རྣུ་མེ་བྲ་ཡ་རྣ། སམ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ་ཅོ་ཉི་ལྷོ་ཡ།
ཀུ་རུ་ལྷོ། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། སམ་ཉ་ལྷོ་ལྷོ། བཏྲ་ས་མེ་སུ་བཏྲ་ས་མེ་སུ་བཏྲ་ས་མེ་སུ་ལྷོ།
唵 邊雜薩埵薩瑪呀 瑪奴巴拉呀 邊雜薩埵喋諾巴 地叉則卓美巴哇 速埵卡喲美巴哇 速波卡喲美巴哇
阿奴岡多美巴哇 薩𑍇哇悉地美札素素擦呀 薩𑍇哇嘎𑍇瑪速雜美 積當希瑞以呀 咕如吽 哈哈哈哈霍 巴嘎問
薩𑍇哇達他嘎達 邊雜瑪美穆雜 邊知以巴哇 瑪哈薩瑪呀 薩埵阿
OM BENDZA SATTO SAMAYA MANU PALAYA BENDZA SATTO DENOPA TITA DIDO ME BHAWA
SUTO KAYA ME BHAWA SUPO KAYA MEBHAWA ANU RAKTO ME BHAWA SARWA SIDDHI ME PRAYACHA
SARWA KARMA SUCHA ME CHITTAM SHRIYAM KURU HUM HA HA HA HA HO BHAGAWAN
SARWA TATHAGATA BENDZA MA ME MUN TSA BENDZRI BHAWA MAHA SAMAYA SATTO AH

ཨོྃ་ཨོྃ་

དེ་ནས་མདུན་གྱི་བཙོམ་ལྷན་འདས།

復次對生薄伽梵，

DE-NÄ DÜN-GYI CHOM-DÄN DÄ

Then the Bhagavan in front

འོད་དུ་ལྷུ་ནས་རང་ལ་གྲིམ།

悉皆化光融己身

Ö-DU SHU-NÄ RANG-LA T'IM

Melts in light and into me

(靜坐·觀想)

(Meditate)

རང་ལུས་ནམ་མཁའི་འཇའ་ཚོན་ལྟར།

自身如虛空彩虹，

RANG-LÜ NAM-K'Ä JA-TS'ÖN TAR

My body, like a rainbow,

བཙོམ་ལྷན་འདས་གྱི་སྐྱུར་སྐྱུར་བ།

化顯薄伽梵身相

CHOM-DÄN DÄ-KYI KUR-NANG WA

Appears as Amitabha

གསལ་སྣོད་ཟུང་དུ་འཇུག་པར་གྱུར།

明光空性雙運成

SÄL-TONG SÜNG-DÜ JÜG-PAR GYÜR

Clear-emptiness, unified!

བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བའི་སྣོན་ལམ་ནི།

求生淨土祈請文

Prayer For Rebirth In Sukhavati



ཨེ་མ་ཏོ་ རོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་ ལྷན་བ་མཐའ་ཡས་དང།

怡瑪厚 稀有如來無量光

E-MA-HO NGO-TSAR SANG-GYÄ NANG-WA T'A-YÄ DANG

E MA HO Wondrous Buddha Amitabha with

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

左為雄力大勢至

YÖN-DU SEM-PA T'U-CH'EN T'OB-NAM LA

On his left, He With Vajra In Hand,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང།

右為大慈悲觀音

YÄ-SU JO-WO T'UG-JE CH'EN-PO DANG

On his right, Lord Of Great Compassion,

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

無量佛菩薩圍繞

SANG-GYÄ JANG-SEM PAG-ME K'OR-GYI KOR

Countless Buddhas and Bodhisattvas!

༄༅། བདེ་སྦྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

稀有快樂恆無盡

DE-KYI NGO-TSAR PAG-TU ME-PA YI

As soon as we pass away from here,

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག

願我此生命終時

* DAG-NI²⁵ DI-NÄ TS'E P'Ö GYUR-MA T'AG

May we take birth in Sukhavati

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

此為西方極樂國

DE-WA CHÄN-SHE JA-WÄ SHING-K'AM DER

Without any intervening births,

སྦྱི་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་སུ།

勿生六道生淨土

KYE-WA SHÄN-GYI BAR-MA CH'Ö-PA RU

Of fathomless joy and happiness

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་གོག།

即時得見彌陀佛

DE-RU KYE-NÄ NANG-T'Ä SHÄL-T'ONG SHOG

And see Buddha Amitabha's face!

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།།

十方三世佛菩薩

CH'OG-CHÜ SANG-GYÄ JANG-SEM T'AM-CHÄ KYI

Grant blessings that this prayer that I've made

དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

我發此願敬祈請

DE-KÄ DAG-GI MÖN-LAM TAB-PA DI

May the Buddhas and Bodhisattvas

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།།

加持得令成就無障礙

GEG-ME DRUB-PAR JIN-GYI LAB-TU SÖL

Come true without any obstruction!

༄༅། ཏཱ་ཤྲཱ་བ་ཏཱ་ཤྲཱ་ཡ་ཨ་མ་པཱ་ཤ་ཨ་ཤ་ཨ།

帝雅達班札帝以雅阿哇普大納亞淑哈

TAYATA PANTSA DRIYA AWA BHODANAYA SOHA

TAYATA PANTSA DRIYA AWA BHODANAYA SOHA

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཙུན་དགོངས།།

一切諸佛及佛子

CH'OG-DÜ GYÄL-WA SÄ-CHÄ GONG

Listen Jinas and Children!

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང།

祈賜慈念垂護持

TS'OG-NYI DZOG-LA JE-YI RANG

In two gath'rings²⁶ I rejoice!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགོ་བསགས་པ།

我 悉 衷 心 示 垂 喜

* **DAG-GI**²⁷ **DÜ-SUM GE-SAG PA**

All virtue ever gathered

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གུར་ཅིག

悉 皆 迴 向 三 寶 前

GYÄL-WÄ TÄN-PA P'EL-GYUR CHIG

May Buddha's Teachings spread, I

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

我 以 三 世 所 修 善

KÖN-CH'OG SUM-LA CH'Ö-PA BÜL

I offer to the Three Jewels.

དགོ་བ་སེམས་ཅན་གུན་ལ་བསྟོ།

願 佛 正 法 永 昌 隆

GE-WA SEM-CHÄN KÜN-LA NGO

Dedicate virtue to all!

106

* **MIG-YUL**

༄༅། འགོ་གུན་སངས་རྒྱས་ཐོ་བ་གུར་ཅིག

一 切 功 德 遍 迴 向

DRO-KÜN SANG-GYÄ T'OB-GYUR CHIG

May all beings become Buddha

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སློན་གུར་ཅིག

願 我 修 持 得 圓 滿

* **DAG-GI**²⁸ **GYÜ-LA MIN-GYUR CHIG**

May it ripen in my mind!

དགོ་ཚུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟུས་ཏེ།

願 諸 有 情 能 成 道

GE-TSA T'AM-CHÄ CHIG-DÜ TE

Gathering virtues in one

སློབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་ཇོགས་ཏེ།

二 障 消 除 集 功 德

DRIB-NYI DAG-NÄ TS'OG-DZOG TE

With long, healthy, fruitful life

107

* **MIG-YUL**

བདག་གི་

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་ཚོགས་འཕེལ།

願得福壽增智慧

TS'E-RING NÄ-ME NYAM-TOG P'EL

Two stains cleansed, gath'rings complete

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

願我此生命終時

NAM-SHIG TS'E-P'Ö GYUR-MA T'AG

When I pass away may I

ཚེ་འདིར་ས་བཙུན་ལོན་གུར་ཅིག།

願我今生証十地

TS'E-DIR SA-CHU NÖN-GYUR CHIG

May I gain the ten bhumis!

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གུར་ཅིག།

即可往生極樂國

DE-WA CHÄN-DU KYE-GYUR CHIG

Take birth in Sukhavati

༄༅། སྐྱེས་ནས་བརྗོད་པ་ཕྱེ་སྟེ།

化生盛放蓮花土

KYE-NÄ PÄ-MO K'A-CH'E TE

Born from blooming lotus, may

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་རི་སྤིང་དུ།

於彼圓滿菩提時

JANG-CH'UB T'OB-NÄ JI-SI DU

Once enlightened, for that long

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

隨即証悟妙佛果

LÜ-TEN DE-LA SANG-GYÄ SHOG

I awaken in that life!

སྐྱུལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

乘願再來度含識

TRÜL-PÄ DRO-WA DREN-PAR SHOG

May my forms guide living beings!

Long Life Prayer For His Holiness The Dalai Lama

達賴喇嘛長壽祈願文



གངས་རིའི་ར་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

雪山環圍之剌土

GANG-RI RA-WÄ KOR-WÄ SHING-K'AM SU

In that snow mountain encircled land

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།

觀音自在佛海尊

CHÄN-RÄ SIG-WANG TÄN-DZIN GYA-TSO YI

May Lord Tenzin Gyatso Chenresig

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

一切利樂之本源

P'ÄN-DANG DE-WA MA-LÜ JUNG-WÄ NÄ

Source of ev'ry benefit and joy

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟེན་གུར་ཅིག།

嵩壽永固無量劫

SHAB-PÄ SI-T'Ä BAR-DU TEN-GYUR CHIG

Remain in life till samsara's end.

大寶法王長壽祈願文



ཀྲུལ་ཀུན་སྣོང་རྗེའི་རང་གཟུགས་ཀམ་པ།

諸佛悲心自身噶瑪巴

GYÄL-KÜN NYING-JE RANG-SUG KAR-MA PA

All Jinas' compassion, Karmapa,

Long Life Prayer For His Holiness The Karmapa

ཀྲུལ་ཀུན་སྲིན་ལས་གཅིག་བསྐྱུས་ཀམ་པ།

諸佛傳承灌頂噶瑪巴

GYÄL-KÜN TRIN-LÄ CHIG-DÜ KAR-MA PA

And all Jina's action, Karmapa,

ཀྲུལ་ཀུན་གདུང་འཚོའི་དབང་བསྐྱུར་ཀམ་པ།

諸佛事業總集噶瑪巴

GYÄL-KÜN DUNG-TS'OB WANG-KUR KAR-MA PA

Bearer of their power, Karmapa,

ཨོ་ཀུན་འགོ་འདུལ་སྲིན་ལས་འབས་བརྟན་གསོ་ལ།

鄔金卓都欽列祈住世

O-GYÄN DRO-DÜL TRIN-LÄ SHAB-TÄN SÖL

May Ogyen Drodul Trinle live long!

Long Life Prayer For The Root Guru

上師長壽祈請文

༄༅། ལྷ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོ་ལ་བ་འདེབས།

祈願上師身無恙

LA-MA KU-K'AM SANG-LA SÖL-WA DEB

I pray that my Guru's health be good

སྲིན་ལས་དང་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོ་ལ་བ་འདེབས།

祈願事業流佈廣

TRIN-LÄ DAR-SHING GYÄ-LA SÖL-WA DEB

And that his actions increase and spread!

མཚོག་ཏུ་སྐྱུ་ཚེ་རིང་ལ་གསོ་ལ་བ་འདེབས།

祈願勝妙身壽長

CH'OG-TU KU-TS'E RING-LA SÖL-WA DEB

That he has supreme longevity

ལྷ་མ་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

加持與師永不離

LA-MA DRÄL-WA ME-PAR JIN-GYI LOB

Bless me to not be apart from him!

དབལ་ལྷན་སྤྲོ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།
 具德上師足蓮堅，（指長壽）
 PÄL-DÄN LA-MÄ SHAB-PÄ TÄN-PA DANG
 May the glori'us Guru's life be long

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྐྱུངས་ནས།
 自他積資淨障已，
 DAG-SHÄN MA-LÜ TS'OG-SAG DRIB-JANG NÄ
 Through cleansing and accumulations

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བ་ཡི།
 等虛空眾咸安樂
 K'A-NYAM YONG-LA DE-KYI JUNG-WA YI
 May beings throughout space be happy and

སྐྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོ་དཔར་ཤོག།
 祈速登於正覺地。（佛地）
 NYUR-DU SANG-GYÄ SA-LA GÖ-PAR SHOG
 May all beings swiftly be enlightened!

༄༅། བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།
 以此功德願證佛自性
 SÖ-NAM DI-YI T'AM-CHÄ SIG-PA NYI
 Through this merit having defeated

སྒྲིབ་ཀྱི་འཚིའི་རྩ་རྒྱལ་འབྲུག་པ་ཡི།
 生老病死洶湧之波濤
 KYE-GA NA-CH'I BA-LAB TRUG-PA YI
 May I save beings from samsara's sea

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་ལམ་བྱས་ནས།
 降伏煩惱怨敵之過患
 T'OB-NÄ NYE-PÄ DRA-NAM P'AM-JÄ NÄ
 The foe of faults and gained omniscience,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བསྐྱེལ་བར་ཤོག།
 願度衆生解脫輪迴海
 SI-PÄ TS'O-LÄ DRO-WA DRÖL-WAR SHOG
 Tossed by birth, aging, disease and death.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོ་ས་ཇི་ལྷ་ར་མཁྱེན་པ་དང་།

如勇猛無畏文殊師利

JAM-PÄL PA-WÖ JI-TAR KY'EN-PA DANG

I dedicate all of this virtue

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

祈望我亦依隨其修行

DE-DAG KÜN-GYI JE-SU DAG-LOB CHING

And Samantabhadra understood:

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

以及大行普賢盡所知

KÜN-TU SANG-PO DE-YANG DE-SHIN TE

To train just as Hero Manjushri

དག་པོ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྒྱ་བསྟོ།

一切功德我虔誠迴向

GE-WA DI-DAG T'AM-CHÄ RAB-TU NGO

May I train by emulating them!

This Recitation For Accomplishment Of Sukhavati from the Sky Dharma Mind Terma was prepared by Khenpo Karten Rinpoche in order to provide an English translation that could be recited with the same melody and rhythm as the Tibetan.

Translation by Jampa Tharchin, Printed by Karma Thupten.

Tibetan Romanization Partial Pronunciation Guide

Pronounce:

A like the a in English 'ma' or 'pa'

Ä like the e in 'met'

E like the ay in 'say'

I like the i in 'machine'

O like the o in 'so'

Ö like the eu in the French 'seul'

U and Ü like the o in 'to'

Û like the ü in the German 'füllen'

An apostrophe after consonants indicates aspiration

Pronounce:

K like the g in 'gone'

K' and G like the c in 'cold' (first is high, second is low)

KY like the g in 'regulate'

KY' like the c in 'cute'

NG like the ng in 'sing-a-long'

CH like the j in 'jar'

CH' and J like the ch in 'champ' (first is high, second is low)

NY like the ny in 'canyon'

TS like the dds in 'adds up'

TS' and DZ like the ts in 'Patsy' (first is high, second is low)

T like the d in 'dig'

T' and D like the t in 'tow' (first is high, second is low)

P like the b in 'bet'

P' and B like the p in 'pet' (first is high, second is low)

LH said like an 'l' with a simultaneous puff of air

Endnotes

1. The names of the eight Buddhas in Sanskrit are Tararaja, Stirakaushalamadhashaya, Shrimaitreyalankara, Shrivarashubhakirti, Sarvashayodarakirtima, Shrisumeruyadayakaushalakirti, Shriarvasattvashayakirti, Shrimantushakarakaushalasukirti. In English the names are King of Lamps, Powerful Stable All Accomplishing One, Glorious Ornament Of Love, Sacred Glory Of Virtue Renowned, Vastly Renowned One, Glorious Powerful Renowned One, Glory Of Renown, Glorious Renowned One, and Most Renowned Of Power.
2. The Eight Great Bodhisattvas, Manjusri, the Glorious Smooth One; Vajrapani, Holder of the Vajra; Avalokitesvara, Lord Compassionate Eyed One; Maitreya, Glorious Lord Of Love; Kshitigarbha, Essence of Earth; Sarva Nivarana Viskambini, Dispeller Of Obscuration; Akashagarbha, Essence Of Space; and Samantabhadra, The Always Good
3. The eight goddesses offer up the eight auspicious symbols mentioned in the verse.
4. Maharajikas, The Four Great Kings, Early Protectors Of Buddha Teachings, depicted on the walls of monasteries and hermitages, Protectors of the East, South, West, and North respectively.
5. Tibetan: Dorjechang, Holder Of The Vajra, Buddha Shakyamuni's Tantric Aspect, Lord of Tantra
6. Mahasiddha Tilopa and great Pandit Naropa
7. Avalokitesvara
8. Those who have completed their path. The Hinayana Arhat has attained Nirvana, and the Mahayana Arhat is a Buddha
9. Vidyadhara, 'Knowledge Holder', Tantrika; Mahasiddha, Great Adept, Powerfully Accomplished One
10. Magön Chamdräl, Brother and Sister Mahakalas; and Singhamuka, The Lion Faced Father-Mother Protectors, special Protectors of this lineage of Teachings
11. The Five Transcendent Wisdoms: Mirror-like Wisdom, Equalizing Wisdom, Discriminating Wisdom, Accomplishing Wisdom, and Dharmadhatu Wisdom

12. The red drink offering
13. Enjoy the offering! Puja means Offering, the wish to delight the recipient
14. Hinayana 'Listener' Arhats. They 'hear' the teachings, proclaim them to others and attain Nirvana, but do not feel capable of becoming Buddhas themselves.
15. Buddha Amitabha, Avalokitesvara and Vajrapani's crown, throat, and hearts
16. Sukhavati
17. Five Families of Jinas: Buddhas Vairocana, Ratnasambhava, Amitabha, Amogasiddhi, and Akshobya
18. Water that is 1 cool 2 delicious 3 light 4 soft 5 clear 6 odorless 7 easy on the throat and 8 kind to the stomach. These qualities result, respectively, in having pure ethics, receiving delicious food, having fit mind and body, having gentle mind, being purified of karmic obscuration, having pleasant speech, and being free of illness.
19. 'Sons' refers to the Bodhisattvas, actually Sons and Daughters, who are in Buddha's family and may become Buddhas
20. Literally, 'mentally arises as...'
21. Perfume is anointed at the heart of the Deity.
22. The eight auspicious substances are mirror, ghiwang-medicine, yogurt, durva grass, bilva-fruit, right-turning conch shell, cinnabar, and mustard seeds.
23. The eight auspicious symbols are parasol, golden fish, treasure vase, lotus, conch, endless knot, victory banner, and Dharmachakra.
24. The seven jewels of royal power are the precious wheel, jewel, queen, minister, elephant, horse, and general.
25. When doing the ritual for a particular other person, living or deceased, the Tibetan འདག་ཉི་ 'dag-ni', 'I', is changed to འདག་ཉི་ལུ་ 'mig-yul', 'focal object', while in English, the word 'I' is changed to the word 'he' or 'she,' as appropriate.

26. The two accumulations of punya-merit, and jnana-wisdom
27. Same as footnote 25
28. Same as footnote 25